



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 13

ביאור על הדרוש וספרתם לכם דחג השבועות

Explicação do discurso “E contareis
para vós” sobre a festa de Shavuot



A cevada, “uma medida de cinco”, é o fluxo Divino medido que sustenta os anjos e é atraído por meio da oferta do Omer, enquanto o trigo de Shavuot revela um Daat oculto, acima da compreensão: o próprio Anochi de D'us. Os quarenta e nove dias da contagem fazem a ponte entre os dois por meio da quinquagésima porta de Biná: atraímos sua dimensão inferior dia após dia, e sua dimensão superior, o próprio nível do Emanador, revela-se então em Shavuot como uma dádiva.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/13/

A IDEIA CENTRAL

A cevada, “uma medida de cinco”, é o fluxo Divino medido que sustenta os anjos e é atraído por meio da oferta do Omer, enquanto o trigo de Shavuot revela um Daat oculto, acima da compreensão: o próprio Anochi de D'us. Os quarenta e nove dias da contagem fazem a ponte entre os dois por meio da quinquagésima porta de Biná: atraímos sua dimensão inferior dia após dia, e sua dimensão superior, o próprio nível do Emanador, revela-se então em Shavuot como uma dádiva.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Este Biur amplia um discurso sobre a contagem do Omer. A cevada (se'orá) é interpretada como shiur hei, “uma medida de cinco”: o alimento dos anjos, emissários por meio dos quais a luz de D'us fala, cujos acampamentos de leão, boi e águia provêm de quatro das cinco articulações da boca; a quinta, o palato, é Chochmá, que adoça suas severidades. Seu sustento é atraído por meio da elevação do Omer de cevada por Israel, que eleva Malchut à sua fonte. O trigo, colhido em Shavuot, provém do Daat de Tohu: como uma criança que chama “Abá” sem compreender, ele revela um conhecimento acima da compreensão, o Anochi do Sinai. As cinquenta portas de Biná estão unidas em sua fonte em Arich Anpin, e a contagem atrai a luz de Kéter, a iluminação da face de D'us, pouco a pouco; essa luz agora depende do serviço alegre. Um acréscimo pergunta se a contagem atrai a quinquagésima porta. Por meio da interpretação do Maguid sobre o túmulo oculto de Moshê, a quinquagésima porta é uma ponte entre ayin e yesh, com duas dimensões: atraímos sua dimensão inferior, “a vossa santidade”, e sua dimensão superior, “Minha santidade”, revela-se por si mesma em Shavuot como uma dádiva.

ESQUEMA

1 A cevada, uma medida de cinco: os anjos e seus acampamentos

¶1-6

Os anjos são emissários nos quais a luz de D'us fala, formados pelas combinações de letras de Malchut de Atsilut e tão variados quanto a interminável inclusão mútua das Sefirot. O acampamento de Michael é Chessed, o leão; o de Gavriel é o temor e a Guevurá, o boi, de cujo “suor” flui o Rio de Fogo; a águia é a compaixão que elevou Israel do Egito ao Sinai. Quatro acampamentos provêm de quatro articulações da boca, e a quinta, o palato, é Chochmá, que faz a paz entre eles.

2 As cinco articulações e a elevação do Omer

¶7-8

As letras palatais adoçam as severidades. As letras atraem a alma, ou o Divino, para fora, em níveis que vão da ação até a vontade, dos quais somente cinco se revelam abaixo: interiormente nas almas, exteriormente nos anjos. A elevação do Omer de cevada eleva Malchut à sua fonte e, assim, atrai o sustento medido dos anjos.

3 O trigo: o Daat oculto, acima da compreensão

¶9-13

O trigo de Shavuot revela o nível oculto acima do Daat, o Anochi, conhecido como uma criança conhece o pai. O pão nutre por meio da palavra Divina nele; o homem pertence ao Mundo de Tikkun, mas o trigo é o Daat de Tohu que caiu em nogá. O Êxodo é a revelação do oculto, uma saída do Egito, a garganta estreita entre a mente e o coração.

4 As cinquenta portas em sua fonte e a iluminação da face de D'us

¶14-18

Em Arich Anpin, as cinquenta portas estão unidas como os 370 luminares, “uma grande contagem”, e são atraídas a Malchut como a iluminação da face proveniente de Kéter. Daí os vinte e quatro livros da noite de Shavuot, os pães fermentados e a contagem que cresce dia após dia em direção à quinquagésima porta. Essa iluminação agora depende de um serviço com alegria; hoje os anjos elevam o Omer e a oração, mas, no Tempo Vindouro, Israel estará acima deles.

5 Um acréscimo: a contagem atrai a quinquagésima porta?

¶19-20

São consideradas duas interpretações de “contai cinquenta dias”: que a própria contagem atrai a quinquagésima porta, ou que atraímos apenas as quarenta e nove e a quinquagésima chega por si mesma. São citados o Ramaz, o Zohar, o Pardes e Pri Etz Chaim; eles sugerem uma iluminação da quinquagésima porta durante a contagem, e a questão fica em aberto.

6 O túmulo de Moshê e as duas dimensões da quinquagésima porta

¶21-29

A explicação do Maguid sobre o túmulo oculto de Moshê mostra a quinquagésima porta como a ponte entre ayin e yesh. Como Kéter, ela possui duas dimensões: uma inferior, que inclui as quarenta e nove portas e que a contagem atrai (“a vossa santidade”), e uma superior, o próprio nível do Emanador, que se revela por si mesmo em Shavuot como uma dádiva (“Minha santidade”). A seção termina com uma pergunta: como pode ser, ao mesmo tempo, o Kéter Supremo e uma porta de Biná?

7 Kéter e Biná; da cevada ao trigo

¶30

O Ramaz, Emek HaMelech, o Arizal e os Tikkunim respondem à pergunta. A contagem da cevada, cuja raiz está em Biná, até o trigo, que é Chochmá, passa pela quinquagésima porta, e as quarenta e nove palavras e letras do Salmo 67 aludem às portas atraídas.

CONCEITOS-CHAVE

Shiur hei, “uma medida de cinco” שיעור ה' שיעור

A cevada interpretada como uma medida atraída das cinco articulações da boca: um fluxo medido e limitado da fala Divina, o alimento dos anjos e a compreensão da alma, “cada qual segundo sua medida”, cuja raiz está em Biná.

As cinco articulações da boca ה' מוצאות הפה

Os cinco lugares onde as letras são formadas. Quatro dão origem aos quatro acampamentos de anjos; a quinta, as letras palatais gimel, yud, kaf, kuf, é Chochmá, que adoça suas severidades.

O Daat oculto (o Daat de Tohu) הדעת הנעלם / דעת דתהו

Um conhecimento acima da compreensão, como o vínculo de uma criança com seu pai; é atraído por meio do trigo de Shavuot, cuja raiz está no Daat de Tohu, e revela-se como o Anochi do Sinai.

A quinquagésima porta שער החמשים

O nível que une as quarenta e nove portas de Biná à sua fonte. É a ponte entre Chochmá (ayin) e Biná (yesh), e também é chamada Kéter Supremo.

Ayin e yesh אין ויש

Chochmá é ayin, “nada”, além de qualquer definição; Biná é yesh, “algo”, apreendido e definido. A quinquagésima porta situa-se entre elas, de modo que parece inferior quando vista de cima e superior quando vista de baixo.

As duas dimensões de Kéter כחיי תחתונה שבמאציל / שרש הנאצלים

Como intermediário, Kéter inclui o nível mais baixo do Emanador e a raiz de tudo o que foi emanado. Nosso serviço atrai a segunda dimensão; a primeira só vem como dádiva do Alto.

A iluminação da face הארת פנים

A luz de Kéter revelada por meio do recipiente, sem ser bloqueada: um brilho suave da dimensão interior, que agora depende de um despertar de baixo, sobretudo de um serviço com alegria.

SEÇÃO 1 • 11-6

A cevada, uma medida de cinco: os anjos e seus acampamentos

1 ביאור על הדרוש וספרתם לכם¹ דחג השבועות

Explicação do discurso “E contareis para vós” da Festa de Shavuot.

Este título apresenta um Biur, uma explicação adicional, escrito sobre um discurso anterior a respeito do versículo “E contareis para vós”, o mandamento de contar o Ômer durante sete semanas, de Pessach até Shavuot. O Biur desenvolve vários temas daquele discurso: a cevada e o trigo, os quarenta e nove dias da contagem e o quinquagésimo portão, revelado em Shavuot.

2 ביאור ענין שעורה שעור ה'. הנה כתיב אחרי ה' ילכו כאריה² כו' שור גועה כו' [דהיינו כמו בחי' פני אריה שבמרכבה ששואג ואומר קדוש].

Uma explicação do assunto de seorá (cevada) [como] shiur hei (uma medida de cinco). Ora, está escrito: “Eles seguirão após Havayá, como um leão”, etc., “um boi mugindo”, etc. [Isto é, como o nível da face do leão na Carruagem, que ruge e diz: “Santo”].

A palavra hebraica para cevada, seorá, pode ser lida como duas palavras, shiur hei, “uma medida de cinco”; este Biur se propõe a explicar o que isso significa. Começa com os anjos: a imagem do leão em Hoshea é ligada à face do leão na Carruagem Divina (Merkavá), cujo “rugido” é o cântico dos anjos: “Santo”.

ושור גועה היינו בחי' פני שור שבמרכבה שעבודתו בראה בחי' מחנה גבריאל ופני ארי' [אריה] הוא בחי' אהבה].

E “um boi mugindo” é o nível da face do boi na Carruagem, cujo serviço é com temor, o nível do acampamento de Gavriel; e a face do leão é o nível do amor.]

O “boi mugindo” é a face do boi na Carruagem. Seu serviço é com temor, e ele pertence ao acampamento do anjo Gavriel, enquanto o leão representa o amor. Os dois animais correspondem, assim, aos dois modos básicos de servir a D'us: amor e temor.

3 והענין כי הנה המלאכים הם שלוחים [כי מלאך נקי שליח כנודע] כמ"ש ותקרא שם^{4, 3} ה' הדובר אליה וכן שוב אשוב אליך.^{5, 6}

E o assunto é o seguinte: os anjos são emissários [pois um anjo (malach) é chamado de emissário, como é sabido], conforme está escrito: “E ela chamou o Nome de Havayá, que falava com ela”; e, igualmente: “Certamente voltarei a ti.”

Antes de explicar como os anjos são nutridos, o Alter Rebe define o que é um anjo: um emissário, que é o significado da palavra hebraica malach. Dois versículos mostram um anjo sendo mencionado, ou falando, como o próprio D'us: Hagar chamou pelo Nome de D'us o anjo que lhe falava, e o anjo que veio a Avraham disse: “Certamente voltarei a ti.”

כי הוא אור א"ס בעצמו המשתלשל ויורד לכל אי לפי מדרגתו מיכאל בחסד כו' ויש מיכאל דעשיה כו'.

Pois é a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), que se desdobra e desce até cada um conforme seu nível: Michael em Chessed (bondade) etc.; e há um Michael do Mundo de Assiá (Ação) etc.

A razão é que aquilo que age e fala por meio de um anjo é a própria Luz Infinita, que desce e assume a medida correspondente ao nível de cada anjo. Assim, Michael é o anjo de Chessed, e há um Michael em cada nível, até o Mundo de Assiá.

[דהיינו כי המלאך הוא כלי אל האור המתפשט בו מאלקות וכיון שהוא עצמו רק כלי ובטל לגבי האור והאור הוא העיקר לכך יוכל לומר על עצמו לשון אלהות]

[Isto é, o anjo é um recipiente para a luz da Divindade que se expande nele; e, como ele próprio é apenas um recipiente e está anulado em relação à luz, sendo a luz o elemento principal, pode, portanto, falar de si mesmo em termos de Divindade,

A explicação entre colchetes esclarece por que um anjo pode falar com as próprias palavras de D'us. O anjo é apenas um recipiente para a luz divina que há nele e está completamente anulado diante dessa luz; como a luz é o que realmente importa, as palavras do anjo são, na verdade, as palavras da luz.

כי הן אומרים כן ע"י האור המתלבש בהם שהוא אלהות (כמ"ש בפרדס שכ"ד פי"א [פרק י"א]).⁷ והאור היינו מבחי' צירופי אותיות דמדת מלי' דאצילות.

pois eles falam assim por meio da luz que se reveste neles, que é Divindade (como está escrito no Pardes, Shaar 24, capítulo 11). E a luz provém do nível das combinações de letras do atributo de Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação).

A explicação cita o Pardes (Pardes Rimonim) como fonte desse princípio. Em seguida, identifica a luz que há nos anjos: ela provém de combinações das letras de Malchut de Atsilut, a “fala” Divina que traz os seres criados à existência.

כמו מיכאל נתהוה מצירופי אותיות דמדת חסד שבמלי דאצי וגבריאל מצירופי אותיות דבחי גבורה שבמלי]. ופרטי פרטיות בע"ס [בעשר ספירות] חסד שבחסד חסד שבגבורה כו'.

Por exemplo, Michael veio a existir das combinações de letras do atributo de Chessed em Malchut de Atsilut, e Gavriel, das combinações de letras do nível de Guevurá (contenção) em Malchut.] E [há] os detalhes mais minuciosos dentro das Dez Sefirot: Chessed em Chessed, Chessed em Guevurá etc.

Cada anjo é formado pelas letras de um atributo específico dentro dessa Malchut: Michael, de seu Chessed; Gavriel, de sua Guevurá. E as Sefirot se subdividem em detalhes cada vez mais minuciosos, como Chessed em Chessed e Chessed em Guevurá. Isso prepara a explicação, no parágrafo seguinte, de por que os anjos são tão numerosos e variados.

4 וכל יו"ד כלול מיו"ד חסד שבחסד דחסד חסד שבחסד דת"ת [דתפארת] כו' [וכערך שינוי מזיגת הספי' [הספירה / הספירות] כן ערך שינוי המלאכים המתהוים מהם] וכמ"ש היש מספר לגדודיו⁸

E cada uma das dez está composta de dez: Chessed dentro de Chessed de Chessed, Chessed dentro de Chessed de Tiféret (beleza), etc. [e, assim como varia a medida da mistura das Sefirot, também varia a medida das diferenças entre os anjos que delas vêm a existir]; e como está escrito: “Há número para Suas legiões?”

Cada uma das dez Sefirot contém as dez, e cada uma dessas, por sua vez, contém dez, formando combinações como “Chessed dentro de Chessed de Chessed”. Cada mistura diferente das Sefirot produz um tipo diferente de anjo; por isso, o versículo pergunta: “Há número para Suas legiões?”

ורבוא רבבות מלאכים מחנה מיכאל⁹ כלולים מחסד בכמה מיני בחי ומדרגות שונות [ר"ל [רוצה לומר] חסד שבחסד שבחסד או חסד שבגבורה שבחסד וכפי הספי' [הספירה / הספירות] שמקבל ממנה כך בחי המלאך

E miríades de miríades de anjos do acampamento de Michael são compostas de Chessed em muitos tipos de aspectos e níveis diferentes [isto é: Chessed dentro de Chessed dentro de Chessed, ou Chessed dentro de Guevurá dentro de Chessed; e, conforme a sefirá da qual recebe, assim é o nível do anjo.

Só o acampamento de Michael contém miríades sobre miríades de anjos, todos de Chessed, mas em diferentes combinações, como Chessed dentro de Chessed dentro de Chessed ou Chessed dentro de Guevurá dentro de Chessed. O caráter de cada anjo corresponde à combinação específica da qual recebe sua força vital.

לכן יש כמה רבוא מלאכים במחנה מיכאל לבד אף שכולם מבחי' א' הוא חסד רק שיש כמה מיני בחי' בחסד כנ"ל ועיין מ"ש ר"פ שלח

Por isso há muitas miríades de anjos somente no acampamento de Michael, embora todos sejam de um único nível, a saber, Chessed; há apenas muitos tipos de aspectos dentro de Chessed, como mencionado acima. E veja o que está escrito no início de Parshas Shelach,

Assim, o número imenso de anjos no acampamento de Michael não contradiz o fato de todos pertencerem a um único atributo: o próprio Chessed tem muitas nuances. O leitor é remetido a um maamar no início de Parshas Shelach, sobre o episódio dos espiões.

בד"ה ענין המרגלים] והגם שכלולים מכל הע"ס [העשר ספירות] מ"מ נק' בכלל מחנה מיכאל בחי' חסד כי התגברות החסד הוא מאד בהם והחסד מתפשט בהם.

no maamar que começa “O assunto dos espiões”.] E embora estejam compostos de todas as dez Sefirot, são, não obstante, chamados em geral de acampamento de Michael, o nível de Chessed, pois a predominância de Chessed neles é muito grande, e Chessed se espalha por eles.

Cada anjo contém todas as dez Sefirot, mas o acampamento inteiro é chamado de acampamento de Michael, o acampamento de Chessed. Um acampamento recebe o nome do atributo que nele predomina e se espalha por todos os seus membros.

5 וכן מחנה גבריאל בכלל מדת היראה ומזיעתן של חיות¹⁰ יוצא נהר דינור על ראש רשעים יחול¹¹.¹²

E, da mesma forma, o acampamento de Gavriel é, em geral, o atributo do temor. Do suor das Chayot brota o Rio de Fogo (Nehar Dinur): “ele cairá sobre a cabeça dos perversos”.

O acampamento de Gavriel, em geral, corresponde ao atributo do temor. Os Sábios ensinam que o Rio de Fogo brota do suor das Chayot, os seres sagrados da Carruagem, e desce “sobre a cabeça dos perversos”.

פ"י זיעתן¹³ הוא בחי' פסולת היוצא מהאש שהוא ממדת הגבורה שבמלאכים אלו. וכמו הזיעה היא יוצאת מכח החמימות שדוחה את הזיעה לחוץ.

Isto é, seu suor é o nível do resíduo que sai do fogo, proveniente do atributo de Guevurá (contenção) desses anjos. Assim como o suor é expelido pela força do calor, que o impele para fora,

Esse “suor” é um resíduo do fogo dos anjos, a Guevurá que há neles. Assim como o calor do corpo impele o suor para fora, o fervor dos anjos produz algo que é expelido deles.

כך החמימות של המלאכים למעלה שעומדים ביראה ורתת כו' ולמטה נעשה זיעה שהוא ענין ארס החום והכעס על ההיפך

assim, o calor dos anjos acima, que permanecem em temor e tremor etc., torna-se, abaixo, suor, que é a expressão do veneno do calor e da ira contra aquilo que se opõe,

Acima, o calor dos anjos é seu temor e tremor diante de D'us. Ao descer, torna-se “suor”: uma ira intensa e venenosa contra tudo o que se opõe à vontade de D'us.

ועל ראש רשעים כי מאחר שמשיגים בגדולת א"ס ב"ה נעשה הרוגז על עוברי רצונו איך מלאו לכם כו'.¹⁴

e “sobre a cabeça dos perversos”: pois, como apreendem a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, surge a ira contra os que transgridem Sua vontade: como puderam ter a ousadia, etc.

É por isso que o Rio de Fogo cai “sobre a cabeça dos perversos”. Como os anjos apreendem a grandeza do Infinito, ficam tomados de ira contra aqueles que transgridem Sua vontade, admirados de que alguém pudesse ousar fazê-lo.

6 וזהו ענין שעורה שעור הי' [שהוא מזון המלאכים הנק' בהמה אריה ושור כו'] ששיעור ומדה נקצב להם מבחי' הי'

E este é o significado de seorá (cevada) [como] shiur hei (medida de cinco) [que é o alimento dos anjos, chamados “bestas”: leão e boi etc.]: uma medida e um limite lhes são atribuídos a partir do nível de cinco,

O tema inicial retorna. A cevada, alimento dos anjos, chamados “bestas” em referência ao leão e ao boi da Carruagem, é “medida de cinco”: o sustento dos anjos é medido e limitado, e flui de uma fonte que é cinco.

היינו הי' מוצאות הפה ונתחלק לד' מחנות מחנה מיכאל פני אריה ומחנה גבריאל פני שור ובחי' פני נשר הוא רחמנות כו'

isto é, as cinco articulações da boca; e ela se divide em quatro acampamentos: o acampamento de Michael, a face do leão; o acampamento de Gavriel, a face do boi; e o nível da face da águia é a compaixão etc.

Os cinco são as cinco articulações da boca, os cinco lugares em que se formam as letras hebraicas. Delas provêm os quatro acampamentos de anjos: o de Michael, a face do leão; o de Gavriel, a face do boi; e a face da águia, que é compaixão.

והנה למטה באדם הרחמנות הוא שמעורר רחמים רבים על ריחוקו מה' ונופל במ"ש על ריחוקו וכמ"ש בכל עצב¹⁵ יהיה מותר.

Ora, abaixo, no homem, compaixão é despertar grande compaixão por sua distância de D'us e cair em melancolia por causa dessa distância; como está escrito: “Em toda tristeza haverá proveito.”

No ser humano, a compaixão é sentida por sua própria distância de D'us: ele desperta grande piedade de si mesmo e chega até a cair em melancolia por causa dessa distância. A respeito dessa tristeza, diz-se que ela traz proveito.

אך למעלה לא שייך לומר כן רק מ"מ הרחמנות ג"כ מגדולת¹⁶ א"ס ב"ה ואין ערוך נברא לגבי הבורא ית'

Mas, acima, não se pode dizer isso; contudo, a compaixão também provém da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, e [do fato] de que um ser criado não tem comparação alguma com o Criador, bendito seja Ele;

Os anjos não têm tal distância pela qual lamentar. Sua compaixão provém, em vez disso, da percepção da grandeza do Infinito, diante de Quem nenhum ser criado tem qualquer comparação.

לכן גדלה הרחמנות על כל העולמות (ועמ"ש בפ' במדבר סד"ה וידבר כו' למשפחותם לבית אבותם ובפ' ויצא בד"ה וישכם לכן בבקר).

por isso, a compaixão por todos os mundos se torna grande (e veja o que está escrito em Parshas Bamidbar, no fim do discurso que começa com “E falou”, etc., “segundo suas famílias, segundo a casa de seus pais”, e em Parshas Vayetzei, no discurso que começa com “E Lavan levantou-se de manhã cedo”).

Por isso, sua compaixão se estende por todos os mundos, pois cada mundo criado é como nada diante do Criador. O Alter Rebe remete a dois outros discursos, em Parshas Bamidbar e Parshas Vayetzei, para uma explicação adicional.

וזוהו ואשא אתכם על כנפי נשרים¹⁷ שלהיות ישראל היו באותו זמן במצרים בחומר ובלבנים.¹⁸ וכדי לזכות למ"ת [למתן תורה] פב"פ [פנים בפנים] דבר¹⁹ ה' הוא ע"י כנפי נשרים שמגביה למעלה.

E este é [o significado de] “E Eu vos carreguei sobre asas de águias”: pois, como Israel estava então no Egito, em argamassa e tijolos, e, para merecer a Outorga da Torá, quando “Havayá falou face a face”, isso ocorreu por meio de asas de águias, que elevam para o alto.

Isso explica “Eu vos carreguei sobre asas de águias”: Israel estava imerso na argamassa e nos tijolos da escravidão egípcia e, para elevar-se à revelação face a face no Sinai, precisava da águia, a compaixão que eleva para o alto.

לכן כל הדי' מחנות הם מדי' מוצאות הפה. אך מוצא הה' הוא בחי' גיכ"ק בחיך וכולם בחכמה אתברירו²⁰ הוא העושה שלום כו'.²¹

Portanto, os quatro acampamentos provêm de quatro articulações da boca. Mas a quinta articulação é o nível das [letras] gimel, yud, kaf e kuf, no palato, e “todas são refinadas por meio de Chochmá (sabedoria)”;²² é ela que “faz a paz” etc.

Assim, os quatro acampamentos provêm de quatro das cinco articulações. A quinta, das letras palatais gimel, yud, kaf e kuf, pertence a Chochmá, por meio da qual todas as coisas são refinadas; ela faz a paz entre as demais, e o parágrafo seguinte explica que ela adoça suas severidades.

SEÇÃO 2 • 17-8

As cinco articulações e a elevação do Omer

7 וזהו חכו ממתקים²² ששם גילוי המתיקות כמו בגשמי חיך אוכל יטעם²³ וטעמים הם בחכמה כו'

E este é [o sentido de] “Seu paladar é doçura”, pois ali se revela a doçura; assim como, no plano físico, “o paladar prova o alimento”, e os sabores pertencem à Chochmá (sabedoria), etc.

A quinta articulação, o paladar, está ligada ao versículo “Seu paladar é doçura”: é no paladar que a doçura se revela. No plano físico, o paladar prova o alimento; na alma, o sabor (ta'am, que também significa “razão”) pertence à Chochmá.

ואותיות גיכ"ק הם ממתקים את הגבורות של הדי' מוצאות²⁴ [וע' בזהר פי' שמיני דף ל"ט ע"ב²⁵ ועמ"ש בפי' ויחי ע"פ חכלילי עינים²⁶ כו']

E as letras guímel, yud, kaf e kuf adoçam as Guevurot das quatro articulações [e veja o Zohar, Parshas Shemini, fólho 39b; e veja o que está escrito em Parshas Vayechi sobre o versículo “Chachlili (vermelhos) são os olhos”, etc.,

As letras palatais guímel, yud, kaf e kuf “adoçam” as Guevurot, as severidades, das outras quatro articulações, como o parágrafo anterior afirmou que a quinta “faz a paz”. A nota entre colchetes inicia uma lista de fontes que tratam do paladar, de Chochmá e desse adoçamento: o Zohar sobre Shemini e um maamar em Parshas Vayechi sobre o versículo “Chachlili são os olhos”.

בפי' כל חיך הטועם כו' וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] בשער השופר פרק²⁷ א' בענין גיכ"ק מהחיך שהוא החכמה כו'

sobre a interpretação “todo paladar que prova”, etc.; e veja Pri Etz Chaim, Shaar HaShofar, capítulo 1, sobre [as letras] guímel, yud, kaf e kuf, [que vêm] do paladar, que é Chochmá, etc.;

Esse maamar explica a palavra chachlili como “todo paladar (chech) que prova”. Pri Etz Chaim, em sua seção sobre o shofar, também trata das letras palatais como provenientes do paladar, que é Chochmá.

ע"ש ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ר"פ אחרי ובהר ס"פ משפטים דקכ"ג א' ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] דרצ"ה ב' והנה ביאור ענין ה' מוצאות הפה.

veja ali; e no Ramaz, no início de Parshas Acharei; e no Zohar, no final de Parshas Mishpatim, fólí 123a; e na Idra Zuta, fólí 295b.] Agora, a explicação do tema das cinco articulações da boca:

A lista termina com o Ramaz sobre Parshas Acharei, uma passagem do Zohar no final de Mishpatim e a Idra Zuta. Em seguida, o Biur passa a explicar o que são as cinco articulações da boca.

הענין שאותיות הם המשכות כו' כמו ויפח באפיו²⁸ נשמת חיים שמהבל עליון נעשה ונתהווה למטה שכל דהיינו נשמת אדה"ר [אדם הראשון] כו'.

O tema é que as letras são uma extensão, etc.; como em “E soprou em suas narinas o sopro da vida”: do sopro (hevel) supremo foi feito e veio a existir, embaixo, um intelecto, isto é, a alma de Adam, o primeiro homem, etc.

As letras são uma “extensão”: levam para fora aquilo que está no interior. O modelo é a criação de Adam: D'us soprou nele o sopro da vida, e desse sopro supremo veio a alma de Adam, um intelecto.

כי ענין ופ"י הבל ר"ל [רוצה לומר] התפשטות חיות הנפש כמו התפשטות הכח שביד לעשות כל מלאכה שהרי כשישן אינו יכול לעשות מאומה כו'.

Pois o tema e o significado de hevel (sopro) é a expansão da força vital da alma, como a expansão da força na mão para realizar qualquer trabalho; pois, quando alguém dorme, não consegue fazer coisa alguma, etc.

Aqui, “sopro” significa a força vital da alma que se estende para fora, como a força que flui para a mão para que ela possa trabalhar. Quando a pessoa dorme, essa força é retirada, e ela nada consegue fazer.

ובח"י זו הוא התפשטות חיצונית הנפש דהיינו בח"י כח העשיה ועד"ז נאמר למעלה ג"כ עשה את השמים ואת הארץ²⁹

E esse nível é a expansão da dimensão exterior (chitsoniyut) da alma, isto é, o nível da força de ação. E, de modo semelhante, também se diz acima: “fez os céus e a terra”,

Essa extensão é a dimensão mais exterior da alma, a força de ação. Do mesmo modo, acima, o versículo fala de D'us ter “feito” os céus e a terra, usando a palavra que designa ação.

שהוא התפשטות חיצונית בעולם העשיה (וע' מזה בד"ה בחדש השלישי בפ' יתרו בענין על כל שבח מעשה ידיך)

que é a expansão da dimensão exterior no Mundo de Assiá (Ação) (e veja sobre isso no maamar que começa “No terceiro mês”, em Parshas Yisro, a respeito de “por todo o louvor da obra de Tuas mãos”).

“Fazer” é a extensão da dimensão exterior no Mundo de Assiá, o Mundo da Ação. O Alter Rebe remete a um maamar em Parshas Yisro para uma explicação mais ampla.

אבל וברוח פיו כל צבאם³⁰ שהם מבחי' התפשטות חיות ההבל שהוא יותר פנימי כו' ויש בחי' התפשטות המחשבה ולמעלה מהם מדות ולמעלה מהם הרצון וכעד"ז כל הע"ס [העשר ספירות]

Mas “e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército” provém do nível da expansão da força vital do sopro, que é mais interior etc. Há também o nível da expansão do pensamento; acima dele, os atributos emocionais (midot); e, acima deles, a vontade; e assim também todas as Dez Sefirot,

Em contraste, “pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército” descreve uma extensão mais interior: a do sopro que dá vida. Além dela, há as extensões do pensamento, dos atributos emocionais e da vontade; e, da mesma maneira, de todas as Dez Sefirot.

רק שאינם מתגלים למטה רק ה' בחי' כמ"ש בע"ה [בעץ חיים]. ואותיות מלשון אתא בוקר³¹ ויאמר אלקים³² יהי אור המשכת החסד כו'.

mas elas não são reveladas embaixo, exceto como cinco níveis, conforme está escrito em Etz Chaim. E otivot (letras) deriva do termo “vem a manhã (asa)”; “E Elokim disse: ‘Haja luz’”: a extensão de Chessed (bondade) etc.

No entanto, embaixo, só cinco desses níveis são revelados, correspondentes às cinco articulações, conforme ensina Etz Chaim. A palavra otivot, “letras”, está relacionada a asa, “vem”, pois as letras fazem a luz manifestar-se, assim como “Haja luz” fez Chessed estender-se.

שהכל המשכת אור א"ס ב"ה בנשמות בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] ונהר יוצא מעדן³³ להשקות את הגן.³⁴ ובמלאכים בבחי' חיצונית שבכל³⁵ עולם שומרי הגן כו'.

Pois tudo isso é a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele: nas almas, segundo a dimensão interior (pnimiyut), “e um rio sai do Éden para regar o jardim”; e nos anjos, segundo a dimensão exterior de cada mundo, os guardiões do jardim etc.

Tudo isso é a Luz Infinita que se estende para baixo. Nas almas, ela vem de maneira interior, como o rio que flui do Éden para regar o jardim; nos anjos, vem como a dimensão exterior de cada mundo, pois os anjos são “os guardiões do jardim”.

8 והנה השפעת המלאכים שעור ה' הוא ע"י ישראל במנחת העומר שמניף הכהן כו' ונקי עומר התנופה³⁶ ופי' בזהר בלק קפ"ח ב' תנו פה תנו כבוד³⁷ כו' עליית הנוק' [הנוקבא] למקורה ושרשה ומשם יורד ההשפעה כו':

Ora, o fluxo de influência para os anjos, a “medida de cinco”, vem por meio de Israel, através da oferta de farinha do Ômer, que o kohen agita etc.; ela é chamada “o Ômer da agitação” (tenufá), que o Zohar, Balak, 188b, explica como tenu peh, “dai uma boca”, “dai honra” etc.: a ascensão de Nukvá (o feminino) à sua fonte e raiz, e de lá desce o fluxo de influência etc.

A “medida de cinco” dos anjos é atraída por meio do serviço de Israel: a oferta de cevada do Ômer, que o kohen agitou. O Zohar interpreta tenufá, “agitação”, como tenu peh, “dai uma boca”: a agitação eleva Nukvá, o aspecto feminino (Malchut), à sua fonte e raiz, e de lá desce o fluxo de sustento.

SEÇÃO 3 • 119-13

O trigo: o Daat oculto, acima da compreensão

9 ב אך בשבועות קציר חטים הוא המשכה וגילוי ההעלם שלמעלה מן הדעת. כי עה"ד [עץ הדעת] חטה היתה שאין התינוק יודע כו' הרי ע"י החטה נמשך גילוי בחי' הדעת והוא גילוי ההעל' [ההעלם] שלמעלי [שלמעלה] מן הדעת כו'.

2. Mas em Shavuot, a “colheita do trigo”, há a atração e a revelação do oculto [nível] que está acima de Daat (conhecimento). Pois “a Árvore do Conhecimento era trigo”, [uma vez que] “uma criança não sabe”, etc.; assim, por meio do trigo, atraindo-se a revelação do nível de Daat, que é a revelação do oculto que está acima de Daat, etc.

A segunda seção aborda Shavuot, a festa da colheita do trigo. O trigo atrai uma revelação do nível oculto acima de Daat: os Sábios dizem que a Árvore do Conhecimento era trigo, pois uma criança não sabe chamar o pai até provar grãos; assim, o trigo traz conhecimento e, especificamente, o conhecimento oculto acima do Daat comum.

דהיינו בחי' אנכי ה' אלקיך אנכי מי שאנכי³⁸ דלית מחשבה תפיסא ביה בבחי' דעת נגלה ממש

Isto é, o nível de “Eu sou Havayá, teu D'us”: Anochi (“Eu”), “quem Eu sou”, a quem nenhum pensamento pode apreender, [atraído] para o nível de Daat efetivamente revelado;

Esse nível oculto é o Anochi, o “Eu” de “Eu sou Havayá, teu D'us”, explicado como “quem Eu sou”: o próprio ser de D'us, que nenhum pensamento pode apreender. Em Shavuot, ele se revela como conhecimento real, Daat.

רק ע"ד שהתינוק קורא אבא אע"פ [אף על פי] שאינו משיג איך הוא אביו ובח"י גילוי זו הוא מבח"י אנכי מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' למעלה מעלה מן הגלוי דבחינת שעורה מזון המלאכים שהוא בח"י דבר ה' בח"י חיצוניות בלבד.³⁹

mas somente da maneira como uma criança chama “Abá” (Pai), embora não compreenda como ele é seu pai. E esse nível de revelação provém do nível de Anochi, Seu próprio ser e essência, benedito seja Ele, muito, muito acima da revelação do nível da cevada, o alimento dos anjos, que é o nível da palavra de D'us, apenas o aspecto exterior.

Mas isso é conhecido somente da maneira como uma criança pequena conhece o pai: ela chama “Abá” sem compreender o que faz dele seu pai. Essa revelação do próprio ser de D'us está muito acima da “cevada” dos anjos, que é apenas o aspecto exterior, a palavra de D'us.

10 וביאור הדבר הנה כתיב כי לא על הלחם לבדו⁴⁰ יחיה האדם כי על כל מוצא פי ה' וגוי' פי מוצא פי ה' שנשתלשל בלחם ממנו יחיה האדם.

A explicação da questão: está escrito: “Pois não é somente pelo pão que o homem vive, mas por tudo o que sai da boca de Havayá”, etc. O significado é: [é] por aquilo que sai da boca de Havayá, que desceu ao pão, que o homem vive.

Para explicar: o versículo diz que o homem não vive somente pelo pão, mas por “aquilo que sai da boca de Havayá”. O que o nutre é a palavra divina que desceu ao pão.

והגם שבאדם ג"כ נשתלשל ונמשך מוצא פי ה' אלא שהאדם הוא מעולם התיקון מזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו' כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא⁴¹ דמות כמראה אדם הכל מעולם התיקון

E embora também no homem tenha descido e sido atraído para baixo aquilo que sai da boca de Havayá, o homem provém do Mundo de Tikkun (Retificação), da união de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá, etc.: “como a aparência de uma pedra de safira, a semelhança de um trono; e, sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem”; tudo provém do Mundo de Tikkun.

O próprio homem também provém da palavra divina, mas pertence ao Mundo de Tikkun, o mundo ordenado que emana da união de Zeir Anpin e Nukvá. A visão profética de “uma semelhança como a aparência de um homem” sobre o trono mostra que a forma humana é uma forma de Tikkun.

אבל החטה הוא ממה שנפל בשכירת הכלים בנוגה ונוגה לו סביב^{42,43} ובחיי נוגה הוא מעולם התהו.

Mas o trigo provém daquilo que caiu, durante a quebra dos recipientes, em Nogah: “e um brilho (Nogah) estava ao redor dele”; e o nível de Nogah provém do Mundo de Tohu (Caos).

O trigo, porém, provém de centelhas que caíram em Nogah quando os recipientes se quebraram; a expressão do versículo “um brilho (Nogah) ao redor dele” é interpretada como referência a esse domínio. Como Nogah tem sua origem no Mundo de Tohu, o trigo contém algo daquele mundo primordial.

11 וחטה הוא בלע שהוא הראשון לז' מלכין⁴⁴ קדמאין דתהו בחי' הדעת דתהו אלא שירד למטה מפני שהוא מחיצוניות העולמות דתהו.

E o trigo é Bela, o primeiro dos sete reis primordiais de Tohu, o nível de Daat (conhecimento) de Tohu; porém, desceu para baixo por provir da dimensão exterior dos mundos de Tohu.

O trigo corresponde a Bela, o primeiro dos sete “reis primordiais”, os reis de Edom enumerados na Torá, que, na Cabalá, representam o Mundo de Tohu; Bela é o Daat de Tohu. Ele caiu a um nível inferior por provir da dimensão exterior desses mundos.

אבל מ"מ כיון שהוא מעולם העליון נעשה חיות לאדם וירידתו למטה הוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין לך כל עשב מלמטה⁴⁵ כו' [בבב"ר [בבראשית רבה] פי' יו"ד] שהשפעה היא מלמעלה וגבוה מעל גבוה⁴⁶ כו'.

Mas, apesar disso, como provém do mundo superior, torna-se força vital para o homem. E sua descida para baixo é como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Não há uma só haste de erva abaixo”, etc. [em Bereshit Rabá, seção 10]: a influência vem de cima, “um mais alto que o alto”, etc.

Ainda assim, por provir daquele mundo superior, torna-se força vital para o homem. Sua descida é como o ensinamento dos Sábios de que cada haste de erva abaixo tem uma força acima que a golpeia e lhe ordena crescer: o fluxo vem de cima, passando por um nível acima de outro.

12 והנה התינוק שיודע לקרות אבא אין דעתו דעת הגלוי שהרי אינו יודע למה הוא אביו

Ora, a criança que sabe chamar “Abá” não possui o Daat revelado, pois não sabe por que ele é seu pai;

A criança que chama “Abá” não possui conhecimento revelado: não consegue dizer por que aquele homem é seu pai.

אלא נעשה לו התקשרות לאביו בלי טעם ודעת והתקשרות זו היא חזקה מאד אך היינו גילויי ההעלם עצמו [פי' גילויי הדעת הנעלם שלמעלה מן הדעת המושג

em vez disso, forma-se nela um vínculo com seu pai sem razão nem conhecimento, e esse vínculo é muito forte; contudo, isso é a revelação do próprio oculto [isto é, a revelação do Daat oculto, que está acima do Daat compreendido,

Em vez disso, ela tem um vínculo com seu pai para além da razão, e esse vínculo é muito forte; trata-se da revelação do próprio oculto. A explicação esclarece que esse é o Daat oculto, acima do conhecimento que pode ser compreendido.

והיינו דעת דתהו שהוא למעלה מהדעת דתיקון שהוא דעת המושג ולפיכך נולד ע"י החטה ששרשה מדעת דתהו.

e esse é o Daat de Tohu, que está acima do Daat de Tikun, que é o Daat compreendido; por isso, ele nasce por meio do trigo, cuja raiz provém do Daat de Tohu.

Esse Daat oculto é o Daat de Tohu, acima do Daat de Tikun, que é o conhecimento compreendido. Por isso, ele vem por meio do trigo, cuja raiz está no Daat de Tohu.

או י"ל [יש לומר] דעת הנעלם היינו דעת העליון שהוא למעלה מדעת המושג שהוא דעת תחתון ועמ"ש מענין דעת עליון בביאור ע"פ כה תברכו^{47, 48} וע"פ החלצו מאתכם⁴⁹ ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים⁵⁰ ועמ"ש ע"פ ששת ימים תאכל מצות⁵¹ [52]

Ou pode-se dizer que o Daat oculto é o Daat superior, que está acima do Daat compreendido, que é o Daat inferior. Veja também o que está escrito sobre o Daat superior na explicação do versículo “Assim abençoareis”, e na do versículo “Armai-vos dentre vós”; veja também o que está escrito sobre o versículo “E estes são os estatutos”, e sobre o versículo “Durante seis dias comereis matsot”.]

Alternativamente, o Daat oculto é o “Daat superior”, acima do “Daat inferior” da compreensão. A explicação remete a vários outros discursos que tratam do Daat superior.

וגם בשעורה יש מוצא פי ה' שמחיה את האדם אלא שאינו משפיע בו גילויי ההעלם שהוא הדעת החזק שמעולם ההעלם כו'.

E também na cevada há “o que sai da boca de Havayá”, que dá vida ao homem; porém, ela não lhe transmite a revelação do oculto, que é o Daat forte proveniente do mundo do oculto, etc.

A cevada também contém a palavra Divina que dá vida ao homem, mas não transmite essa revelação do oculto: o Daat forte que provém do mundo do oculto.

13 וגילוי ההעלם הוא אשר הוצאתיך מארץ מצרים למעלה מעלה מגדר ההשגה [כמ"ש בפנים] מצרים נקי בינה ובינה בגרון

E a revelação do que está oculto é “que te tirei da terra do Egito”, muito, muito acima dos limites da compreensão [como está escrito no texto]. O Egito (Mitsráyim) é chamado Biná (entendimento), e Biná está na garganta,

A revelação do que está oculto é “que te tirei da terra do Egito”: uma saída muito além dos limites da compreensão. Mitsráyim, Egito, é Biná tal como se encontra na garganta.

שהוא מיצר^{53, 54} המפסיק בין מוח ללב והוא הקול שמעורר הכוונה^{55, 56} וכן פרעה במצרים וג' שריו קנה וושט וורידין ובגשמיות בין הראש ללב גרון המפסיק

que é uma passagem estreita (meitzar) que se interpõe entre o cérebro e o coração; e é a voz que desperta a intenção. Da mesma forma, o Faraó no Egito e seus três oficiais: a traqueia, o esôfago e as veias. E, fisicamente, entre a cabeça e o coração, [está] a garganta, que se interpõe;

A garganta é um meitzar, uma passagem estreita (raiz de Mitsráyim), entre o cérebro e o coração; ela é também a voz, que desperta a intenção. O Faraó e seus três oficiais correspondem à traqueia, ao esôfago e às veias da garganta, que fisicamente separa a cabeça do coração.

כי להיות לב ומדות נמשך מהמוח צריך שיתקצר כו' [כמש"ל] כמה שכתוב לעיל] פ' יתרו ובפ' וארא ע"פ לכן אמור:⁵⁷

pois, para que o coração e os atributos emocionais sejam extraídos do cérebro, é preciso que haja uma contração, etc. [como está escrito acima, na Parashat Yitró, e na Parashat Vaerá, sobre o versículo “Portanto, dize”].

A contração é necessária: para que as emoções do coração sejam extraídas da mente, o fluxo precisa passar por uma constrição. O Alter Rebe faz referência aos discursos da Parashat Yitró e da Parashat Vaerá.

SEÇÃO 4 • 114-18

As cinquenta portas em sua fonte e a iluminação da face de D'us

14 ג והנה חמשים שערי בינה ענפין מתפרדין אבל במקורם הם כלולים כשהם בא"א ש"ע [ש"ע (370)]
נהורין⁵⁸ ר"ך וק"ן חשבון גדול תיקון אריך כו'

3. Ora, os cinquenta portais de Biná (entendimento) são “ramos que se separam”; mas, em sua fonte, estão incluídos [juntos], quando se encontram em Arich Anpin: as 370 luzes, [isto é,] 220 e 150, “uma grande contagem”, o tikun de Arich etc.

A terceira seção começa: os cinquenta portais de Biná, ao se expandirem, são “ramos que se separam”, mas, em sua fonte, em Arich Anpin, estão incluídos juntos. Ali, são as 370 luzes, compostas de 220 e 150, chamadas “uma grande contagem”, o tikun de Arich Anpin.

[וכמ"ש בע"ה [בעץ חיים] שער א"א פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] וע' בפע"ה [בפרי עץ חיים] שער ספירת העומר פי"ז
[פרק ז'] גבי מורי זלה"ה [זכרוננו לחיי העולם הבא] לא היה מסתפר⁵⁹ כו' ועמ"ש מענין פי' חשבון גדול בביאור
ע"פ על כן יאמרו המושלים⁶⁰ בואו חשבון.⁶¹

[E como está escrito em Etz Chaim, Shaar Arich Anpin, capítulo 14; e veja Pri Etz Chaim, Shaar Sefiras HaOmer, capítulo 7, a respeito de “Meu mestre, de abençoada memória, não cortava o cabelo” etc.; e veja o que está escrito sobre o significado de “uma grande contagem” na explicação sobre o versículo “Por isso dizem os governantes: ‘Vinde a Cheshbon.’”

A nota cita Etz Chaim sobre as 370 luzes de Arich Anpin e Pri Etz Chaim sobre o costume do Arizal de não cortar o cabelo durante os dias do Omer, que relaciona com um tikun do crânio de Arich Anpin. Também remete a um maamar sobre “Vinde a Cheshbon” para explicar o significado de “uma grande contagem”.

15 ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה וילבש צדקה בענין פי' כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול^{62, 63} כו' ועי' בע"ח [בעץ חיים] שער א"א ספ"ה שבהיות למעלה הם חשבון גדול⁶⁴ כו' ומשם למל' דאצי' כו' הארת פנים יאר ה' פניו המשכות הכתר.⁶⁵

E veja o que está escrito em Igueret HaKodesh, na carta que começa “E vestiu-se de justiça”, sobre o significado de “cada perutá se acrescenta a uma grande soma”, etc.; e veja Etz Chaim, Shaar Arich Anpin, no fim do capítulo 5, que, quando estão acima, são “uma grande soma”, etc.] E de lá [é atraído] para Malchut do Mundo de Atsilut, etc.: a iluminação do rosto, “que Havayá faça resplandecer Seu rosto”, as emanções de Kéter.

A nota prossegue citando mais dois lugares sobre “uma grande soma”: a carta do Tanya sobre a caridade, em que cada pequena moeda se une para formar uma grande soma, e Etz Chaim, onde os números de Arich Anpin são “grandes” acima e pequenos abaixo. Dessa fonte, a luz desce até Malchut de Atsilut como “a iluminação do rosto”, a bênção “que Havayá faça resplandecer Seu rosto”, que é uma emanção de Kéter.

16 והוא ענין תורה שאומרים כ"ד ספרים⁶⁶ בליל שבועות⁶⁷ הגם דאורייתא מחכמה נפקת מקורה תרי"ג ארחין^{68, 69} שהוא הלבנונית מגלגלתא דאריך כתר שבכתר כו'

E este é o sentido da Torá: recitamos os vinte e quatro livros na noite de Shavuot. Embora “a Torá emane de Chochmá (sabedoria)”, sua fonte são os 613 caminhos, que constituem a brancura do crânio (gulgaltá) de Arich, Kéter dentro de Kéter etc.

É por isso que os vinte e quatro livros do Tanach são recitados na noite de Shavuot. A Torá provém de Chochmá, mas sua fonte é mais elevada: os 613 caminhos que emanam da “brancura” do crânio de Arich Anpin, Kéter dentro de Kéter.

והוא ענין שתי הלחם שבשבועות לכו לחמו בלחמי⁷⁰ המשכת מוחין מנו"ה [מנצח והוד] דאבא ובפסח מצה לפי שבאצי' אין לעורר הגבורות

E este é o sentido dos dois pães de Shavuot: “Vinde, comei do meu pão” — a extensão dos mochin de Nétsach (vitória) e Hod (esplendor) de Abá. E em Pêssach, matzá, pois em Atsilut não se devem despertar as Guevurot;

Os dois pães de Shavuot, o “pão” de “Vinde, comei do meu pão”, estendem os mochin de Nétsach e Hod de Abá. Em Pêssach, o pão é matzá, porque, em Atsilut, não se devem despertar as Guevurot, as severidades representadas pelo fermento.

אבל בשבועות גילוי הכתר שהוא בחי שלמעלה מאצילות חמץ תאפינה⁷¹ דייקא ששם הגבורות נכללים כו' לית שמאלא בהאי עתיקא⁷² חירות ממ"ה⁷³ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בואו ונחזיק טובה⁷⁴ לאבותינו כו'.

mas em Shavuot há a revelação de Kéter, que é o nível acima de Atsilut: “serão assados fermentados”, precisamente, pois ali as Guevurot estão incluídas etc.; “não há esquerda neste Atika”; “liberdade do Anjo da Morte”; e, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Vinde, reconheçamos a bondade de nossos antepassados” etc.

Em Shavuot, porém, Kéter é revelado, acima de Atsilut; por isso, os pães são assados especificamente fermentados: ali as Guevurot estão incluídas na bondade, como diz o Zôhar: “não há esquerda neste Atika”. Na Outorga da Torá, Israel alcançou a “liberdade do Anjo da Morte”, o estado descrito pelos Sábios em “Vinde, reconheçamos a bondade de nossos antepassados”, ensinando que, no Sinai, Israel era como seres divinos, além da morte.

אך צ"ל ממטה למעלה מעט מעט היום יום א' שני ימים פ"י מכיון שממשיכים הרי יש כאן שני ימים שאין המשכה זו של יום זה בחי אחרת משל יום אחר

Mas isso deve ocorrer de baixo para cima, pouco a pouco: “Hoje é um dia”, “dois dias”. O sentido é que, uma vez que se estende [a luz] para baixo, há aqui dois dias, pois a extensão deste dia não é de um nível diferente da do outro dia,

No entanto, isso deve ser estendido de baixo para cima, pouco a pouco, dia após dia. Por isso contamos “Hoje são dois dias”, e não “o segundo dia”: a extensão de cada dia não é um nível separado, mas a mesma luz que cresce.

אלא הכל הוא בחי אחד מעט מעט ובליל ע"ש אינן אלא מ"ט ימים אבל מכיון שהגיע יום השבועות ממילא נעשו חמשים יום מכיון שהגיעו למקורן כו' ושער החמשים הוא המחבר כו'.⁷⁵

mas tudo é um único nível, pouco a pouco. E na noite da véspera de Shavuot são apenas quarenta e nove dias; mas, assim que chega o dia de Shavuot, tornam-se automaticamente cinquenta dias, pois chegaram à sua fonte etc.; e o quinquagésimo portão é o que os une etc.

Na noite em que contamos quarenta e nove, os dias são apenas quarenta e nove; mas, quando Shavuot chega, tornam-se cinquenta por si mesmos, pois alcançaram sua fonte. O quinquagésimo portão é o que une todos os demais.

17 ועיי' נמשך אור הכתר והוא הארת הפנים גילוי הפנימי [הפנימיות / הפנימית] דרך הכלי שלא יהיה הכלי מפסיק וגם דרך מוצא פי ה' הוא גילוי פנימי אך הוא דרך נקב וחלון כו'.

E por meio disso, a luz de Kéter (a Coroa) é atraída para baixo; ela é a iluminação da face: a revelação da dimensão interior (pnimiyut) através do recipiente, de modo que o recipiente não se interponha. Também por meio daquilo que “sai da boca de Havayá” há uma revelação da dimensão interior, mas por meio de uma abertura e de uma janela etc.

Por meio da contagem, a luz de Kéter é atraída para baixo como “a iluminação da face”: a dimensão interior se manifesta através do recipiente, que já não a bloqueia. A palavra divina que sustenta o mundo também revela algo interior, mas somente como através de uma abertura ou de uma janela.

ולא ראי זה כראי זה שדרך נקב הוא גילוי יותר אבל הארת פנים אינו אלא הארה בעלמא כו' כמו הארת המצחא.

Mas uma não se assemelha à outra: por meio de uma abertura há maior revelação, ao passo que a iluminação da face é apenas uma mera iluminação etc., como a iluminação da testa (mitscha).

As duas diferem: através de uma abertura, revela-se mais; já a iluminação da face é apenas um brilho, como o resplendor da testa. É mais sutil, mas é a própria luz interior.

אך הארת פנים מתחלה כד סליק ברעותא כו' [ע' [עיינ] בע"ה [בעץ חיים] שער מ"ן [מיינ נוקבין] ומ"ד [ומיין דוכרין] דרוש ב' ⁷⁶

Mas, a princípio, a iluminação da face [se deu] “quando surgiu na vontade” etc. [veja Etz Chaim, o Portal de Mayin Nukvin e Mayin Duchrin (águas femininas e masculinas), Derush 2];

No início da criação, essa iluminação surgiu “quando se elevou em Sua vontade”, espontaneamente, sem causa vinda de baixo, como explica Etz Chaim.

אבל עכשיו באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא כמ"ש יאר פניו אתנו ⁷⁷ אתנו דוקא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] מחמת שמחת העבודה בשמחה וטוב לבב ⁷⁸ מעוררין שמחה ⁷⁹ מלמעלה

mas agora depende de um despertar de baixo, como está escrito: “Que Ele faça Seu rosto brilhar conosco”; “conosco”, especificamente, por meio de um despertar de baixo. Pois, por meio da alegria do serviço, “com alegria e com o coração contente”, desperta-se alegria do Alto.

Agora isso depende de um despertar de baixo, como indica “Que Ele faça Seu rosto brilhar conosco”: “conosco”, por meio do nosso próprio serviço. Servir a D'us com alegria e com o coração contente desperta alegria no Alto.

וגם ענין השמחה הוא התגלות הפנימי [הפנימיות / הפנימית] כמו צהבו פניו של רבי⁸⁰ כו' [ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה⁸¹ בפ"י ויין ישמח כו' להצהיל פנים משמן]⁸²

E também o conceito de alegria é a revelação da dimensão interior, como em “o rosto de Rebbi resplandecia” etc. [veja também o que está escrito no discurso que começa “Ide e vede”, sobre a explicação de “e o vinho que alegra” etc., “para fazer o rosto brilhar mais do que o óleo”].

A alegria também é uma revelação do íntimo: o Talmud diz que o rosto de Rebbi resplandecia de alegria. A nota remete a um discurso sobre o vinho que “faz o rosto brilhar mais do que o óleo”.

והנה תחלה אנו ממשיכים לעומר שהיא הנוק' [הנוקבא] המשכת ש"ע [ש"ע (370)] נהורין אר"ך וק"נ [וקליפת נוגה] ודוקא בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים שאז היו מקריבין העומר. משא"כ תפלה ש"י אפי' [אפילו] בח"ל [בחוץ לארץ] שכמה מיני מדרגות כו'. ע"י הנפת העומר עליות הנוק' [הנוקבא].

Ora, primeiro atraímos para o Omer, que é Nukvá (o feminino / Malchut), a atração dos 370 luminaires, Arich e Kan; e isso especificamente no período em que o Templo Sagrado existia, pois então ofereciam o Omer. Em contraste, a oração se aplica mesmo fora da Terra, pois há muitos tipos de níveis etc. Por meio da elevação do Omer, Nukvá ascende.

Primeiro, a luz dos 370 luminaires — os mesmos 370 que a terceira seção contou como 220 e 150 — é atraída para o Omer, que é Nukvá, Malchut. Isso era feito especificamente nos tempos do Templo, quando o Omer era oferecido; em contraste, a oração, com seus muitos níveis, aplica-se mesmo fora da Terra de Israel. A elevação do Omer faz Nukvá ascender.

18 והנה עכ"ז [עם כל זה] עליי' [עלייה] זו ע"י המלאכים אריה דאכיל קרבנין כו'. אבל לע"ל [לעתיד לבוא] ירום ונשא וגבה מאד⁸³ אפי' [אפילו] מבח"י משה⁸⁴ ובמשכן של משה לא היה ארי' [אריה].

Ora, ainda assim, esta ascensão se dá por meio dos anjos: “o leão que consome as oferendas”, etc. Mas, no Tempo Vindouro, “será elevado, erguido e muito exaltado”, mesmo acima do nível de Moshê; e no Mishkan de Moshê não havia leão.

Ainda assim, hoje a ascensão do Ômer se dá por meio dos anjos, o “leão” que consome as oferendas sobre o altar. No Tempo Vindouro, Mashiach será “elevado, erguido e muito exaltado”, ainda mais alto que Moshê; e o texto observa que no Mishkan de Moshê não havia leão.

וזהו כעת יאמר ליעקב ולישראל מה פעל⁸⁵ כו'. ועתידים צדיקים שיאמרו לפניו קדוש⁸⁶ כו'. אז ארי' [אריה] כבקר יאכל תבן תבן הוא השפעת השעורה וזהו שעכשיו המלאכים מעטרין לתפלה גפיה ונשיק ומעטר לה

E é isso que se diz: “Naquele tempo se dirá a Yaakov e a Israel: ‘O que D'us realizou?’”, etc. E “os justos estão destinados a ouvir ‘Santo’ ser dito diante deles”, etc. Então, “o leão comerá palha como o boi”: a palha é a influência da cevada. E é por isso que agora os anjos coroam a prece: “abraça-a, beija-a e a coroa”.

Assim se diz: “Naquele tempo se dirá a Yaakov e a Israel: O que D'us realizou?”, pois Israel estará acima dos anjos, que dirão “Santo” diante dos justos. Então, “o leão comerá palha como o boi”: os anjos receberão apenas a “cevada” da dimensão exterior. É por isso que hoje os anjos “coroam” nossas preces.

כי להיות התפלה בקול ודבור גשמי א"א לעלות כ"א ע"י המלאכים הממונים (שהם הממוצעים גבוה מעל גבוה⁸⁷ וכמו הנפש מתלבשת בדם ע"י ממוצעים הם האדים כו')

Pois, como a prece é expressa por voz e fala físicas, ela não pode ascender senão por meio dos anjos encarregados [dela] (que são os intermediários, “um mais alto que o alto”; assim como a alma se reveste no sangue por meio de intermediários, que são os vapores, etc.),

A prece expressa por uma voz física não pode ascender por si mesma; necessita dos anjos encarregados dela como intermediários, um nível acima do outro. Do mesmo modo, a alma penetra no sangue por meio de intermediários: os vapores.

שנותן פנימי ומקיף שלו. אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שיתקיים ומלאה הארץ דעה⁸⁸ יהיו כל הבחי' בישראל עצמן:

que lhe conferem sua dimensão interior e sua dimensão envolvente. Mas, no Tempo Vindouro, quando se cumprir “a terra se encherá de conhecimento”, todos os níveis estarão nos próprios Israel.

Os anjos conferem à prece sua luz interior e envolvente. No Tempo Vindouro, quando a terra estiver repleta do conhecimento de D'us, Israel conterá todos esses níveis em si mesmo.

SEÇÃO 5 • 119-20

Um acréscimo: a contagem atrai a quinquagésima porta?

19 מעט תוס' [תוספת] ביאור⁸⁹ על ענין וספרתם לכם⁹⁰ כו' חמשים יום. הנה עפמשי"ל [על פי מה שכתוב לעיל] כי ענין ספירת העומר הכל הוא המשכת בחי' ומדריגת שער החמשים הכולל ומיוחד במקורו רק שנמשך מעט מעט כו'

Uma pequena explicação adicional sobre o tema de “E contareis para vós”, etc., “cinquenta dias”. Ora, de acordo com o que foi escrito acima, o tema da Contagem do Ômer consiste inteiramente na atração do nível e grau do quinquagésimo portal, que abrange tudo e está unido à sua fonte; apenas, ele é atraído pouco a pouco, etc.,

Um breve acréscimo ao Biur sobre a contagem de “cinquenta dias”. Conforme explicado acima, toda a contagem atrai o quinquagésimo portal, que inclui todos os demais e é uno com sua fonte; isso ocorre, porém, pouco a pouco.

עד כדי לחבר ולקשר ענפין דמתפרדין כו' ע"ש עפ"י [על פי זה] מדויק מאד מ"ש תספרו חמשים יום.⁹¹ לומר שספירה זו היא המשכת שער החמשים ממש.

até unir e vincular “os ramos que se separam”, etc.; veja ali. À luz disso, é muito exato o que está escrito: “contareis cinquenta dias”: isto é, essa contagem atrai o próprio quinquagésimo portal.

A contagem vincula os “ramos” separados novamente à sua fonte. Segundo essa leitura, “contareis cinquenta dias” é exato: a própria contagem atrai o quinquagésimo portal.

אך במ"א נת' [נתבאר] פ"י תספרו חמשים יום בע"א [באופן אחר] דהיינו שיום החמשים שהוא שער החמשים אין בנו כח להמשיך

Mas, em outro lugar, foi explicado de modo diferente o significado de “contareis cinquenta dias”: ou seja, não temos força para atrair o quinquagésimo dia, que é o quinquagésimo portal;

Em outro lugar, porém, o versículo foi explicado de modo diferente: o quinquagésimo dia, que é o quinquagésimo portal, está além da nossa capacidade de atrair.

לכן אין בו ספירה רק מ"מ הוא נמשך מאיליו וממילא והיינו דוקא ע"י שכבר נעשה שלימות ההמשכה במ"ט⁹² ימים

por isso, ele não é contado; não obstante, é atraído por si só, automaticamente, e isso ocorre especificamente porque a atração já foi completada nos quarenta e nove dias;

Por isso o quinquagésimo dia não é contado. Ele vem por si só, mas apenas porque a atração foi completada nos quarenta e nove dias.

ולכן נאמר תספרו חמשים יום וקרוב לזה פי' הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' בראשית (דף ח' ע"א) ד"ה אודמנת למהוי.⁹³

e, portanto, está dito: “contareis cinquenta dias”. O Ramaz explicou algo próximo disso sobre Parashat Bereshit (fólio 8a), no trecho que começa “Estás destinado a ser”.

Assim, o versículo ainda pode dizer “contareis cinquenta dias”, pois os nossos quarenta e nove trazem o quinquagésimo. O Ramaz oferece uma explicação semelhante sobre as palavras do Zohar: “Estás destinado a ser”.

וי"ל [ויש לומר] דמה שנת' [שנתבאר] שם הוא ע"ד שכתב הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובפ' אמור דצ"ו שחג שבועות נק' ע"ש [על שם] שבו מתגלים המ"ט בחי' הכלולים בשער הני'.

E pode-se dizer que o que foi explicado ali segue a linha do que o Ramaz escreveu ali e em Parashat Emor, fólio 96: que a Festa de Shavuot (Semanas) recebe esse nome porque nela são revelados os quarenta e nove níveis incluídos no quinquagésimo portal.

Essa explicação segue a do Ramaz, segundo a qual Shavuot, “Semanas”, recebe esse nome porque nela são revelados os quarenta e nove níveis incluídos no quinquagésimo portal.

אבל השבעה שבועות דספירת העומר הם מ"ט שע"ב ממש ולא בחי' שער החמשים (וכ"מ [וכן משמע] בזח"ב [בזהר חלק ב'] תצוה קפ"ג א'. ובפרדס שער השערים פ"ה.⁹⁴ וכ"מ [וכן משמע] ממש"ל [ממה שכתוב לעיל] פ' יתרו בד"ה מראיהם ומעשיהם).

Mas as sete semanas da Contagem do Ômer são os próprios quarenta e nove portais de Biná, e não o nível do quinquagésimo portal (e assim se depreende do Zohar, Parte II, Tetzavê, 183a; do Pardes, Shaar HaShearim, capítulo 5; e também do que foi escrito acima, em Parashat Yitrô, no discurso que começa “Sua aparência e suas obras”).

Segundo essa perspectiva, as sete semanas da contagem são os próprios quarenta e nove portais de Biná, e não o quinquagésimo portal. O texto cita o Zohar sobre Tetzavê, o Pardes e um discurso de Parashat Yitrô como fontes que sugerem isso.

אמנם לפמ"ש"כ [לפי מה שכתוב] משמע לכאורה דבספה"ע [דבספירת העומר] שבע שבתות לבד מה שממשיכים בחי' מ"ט שערי בינה עוד ממשיכים ג"כ עליהם הארת שער החמשים ג"כ

Entretanto, conforme o que foi escrito [aqui], parece depreender-se que, na Contagem do Ômer, durante as “sete semanas”, além de atrair o nível dos quarenta e nove portais de Biná, também atraímos sobre eles uma iluminação do quinquagésimo portal;

Mas o que foi escrito neste Biur parece implicar algo mais: durante a contagem, além dos quarenta e nove portais, também é atraída sobre eles uma iluminação do quinquagésimo portal.

וזוהו ענין וספרתם לכם ממחרת השבת דהיינו מבחי' שלמעלה מהשבת שהוא הבינה כמ"ש לעיל בפ"אמור בד"ה וספרתם לכם ובד"ה והניף הכהן את העומר.

E este é o sentido de “E contareis para vós desde o dia seguinte ao Shabat”: isto é, do nível acima do Shabat, que é Biná (entendimento), como está escrito acima, na Parashat Emor, no maamar que começa com “E contareis para vós” e no maamar que começa com “E o cohen moverá o Omer”.

Isso está sugerido em “desde o dia seguinte ao Shabat”: do nível acima do Shabat, Biná. São citados maamar anteriores da Parashat Emor a esse respeito.

20 ולדברי הפרדס שער השערים פ"ה שער החמשים היא בינה בעצמה⁹⁵ ומ"ט שערי בינה הם בשבעת ימי הבנין וע"ש בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך יובל וערך שבת.

E, segundo as palavras do Pardes, Shaar HaShearim, capítulo 5, o quinquagésimo portão é a própria Biná, e os quarenta e nove portões de Biná estão nos sete dias da construção; veja também ali, em Erchei HaKinuyim, os verbetes “Yovel” e “Shabat”.

Segundo o Pardes, o quinquagésimo portão é a própria Biná, enquanto os quarenta e nove portões de Biná estão nos sete “dias da construção”, as sete Sefirot inferiores. Também se cita o léxico de nomes cabalísticos do Pardes, nos verbetes “Jubileu” e “Shabat”.

וכיון שבספה"ע [שבספירת העומר] ממשיכים ז"ת [ז' תחתונות] דאימא ה"ז [הרי זה] הארת שער החמשים ובשבעות נמשך ומתגלה עצמיות שער החמשים. וגם עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שכ"ב רפ"א שבספה"ע [שבספירת העומר] ממשיכים ג"כ המוחין דגדלות דאוי"א [דאבא ואימא].⁹⁶

E, visto que na Contagem do Ômer fazemos descer as sete [Sefirot] inferiores de Imá, isso constitui uma iluminação do quinquagésimo portão; e em Shavuot a própria essência do quinquagésimo portão é feita descer e revelada. E também, conforme está escrito em Pri Etz Chaim, Shaar 22, no início do capítulo 1, que na Contagem do Ômer fazemos descer também os mochin de gadlut (intellecto maduro) de Abá e Imá (Chochmá e Biná).

Como a contagem faz descer as sete Sefirot inferiores de Imá (Biná), ela constitui uma iluminação do quinquagésimo portão, e em Shavuot sua própria essência é revelada. Pri Etz Chaim também afirma que a contagem faz descer os mochin maduros de Abá e Imá.

וגם עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א בענין ברכת הזימון גבי יין המשומר בענביו⁹⁷ משי"ב [מששת ימי בראשית] שבספה"ע [שבספירת העומר] ממשיכים ו"ק [וי קצוות] דאבא שמתלבשים בו"ק [בוי קצוות] דבינה. אי"כ עפ"ז [על פי זה] אפשר לומר שזהו ג"כ הארת שער החמשים. ומ"מ צ"ע [צריך עיון].

E também, conforme está escrito em outro lugar, a respeito da bênção do zimun, sobre “o vinho preservado em suas uvas desde os seis dias da Criação”: na Contagem do Ômer fazemos descer as seis extremidades (vav ketzavot) de Abá, que se revestem nas seis extremidades de Biná. Sendo assim, segundo isso, pode-se dizer que isso também é uma iluminação do quinquagésimo portão. Contudo, a questão requer exame.

Outro discurso afirma que a contagem faz descer as seis extremidades de Abá, revestidas nas de Biná. Isso também poderia constituir uma iluminação do quinquagésimo portão, embora o Alter Rebe deixe a questão em aberto para estudo posterior.

SEÇÃO 6 • 121-29

O túmulo de Moshê e as duas dimensões da quinquagésima porta

21 והנה אם נאמר כן יהיה מדויק יותר ענין תספרו חמשים יום וכן מה שאומרים היום שני ימים שלשה ימים ולא יום שני יום שלישי כו'

Ora, se assim dissermos, ficará mais precisa a questão de “contareis cinquenta dias”; e também o modo como dizemos: “Hoje são dois dias”, “três dias”, e não “o segundo dia”, “o terceiro dia” etc.,

Se a contagem realmente atrai uma iluminação do quinquagésimo portão, a expressão do versículo “contareis cinquenta dias” é mais exata, assim como a formulação da contagem: “Hoje são dois dias”, indicando um todo que cresce, em vez de “o segundo dia”.

וכנ"ל, ואין זה סותר למ"ש במ"א ששער החמשים אין בנו כח להמשיך אלא שנמשך ממילא בחג השבועות כו'.

como mencionado acima. E isso não contradiz o que está escrito em outro lugar: não temos força para atrair o quinquagésimo portão; ele, porém, é atraído automaticamente na Festa de Shavuot etc.

Isso não precisa contradizer a outra explicação, segundo a qual não podemos atrair o quinquagésimo portão e ele vem por si só em Shavuot. Para conciliar as duas explicações, o Alter Rebe primeiro apresenta um ensinamento dos Sábios.

ויש להקדים מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ק [סוף פרק קמא] דסוטה ע"פ ולא ידע איש את קבורתו לאותם שעמדו למעלה נדמה להם למטה ולאותם שעמדו למטה נדמה להם למעלה.⁹⁸ וביאר זה המגיד⁹⁹ נ"ע [נשמתו עדן].

E é preciso introduzir o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no fim do primeiro capítulo de Sotah, sobre o versículo “E nenhum homem conhece o lugar de seu sepultamento”: aos que estavam acima, ele parecia estar abaixo; e aos que estavam abaixo, parecia estar acima. E o Maguid, de abençoada memória, explicou isso.

O Talmud relata que aqueles que procuravam o túmulo de Moshe o viam abaixo quando estavam acima, e acima quando estavam abaixo, cumprindo-se assim “nenhum homem conhece o lugar de seu sepultamento”. O Maguid, mestre do Alter Rebe, explicou isso.

כי הנה מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] השיג בחייו מ"ט שע"ב אבל שער החמשים לא אתייהב למשה כמ"ש בגמ' [בגמרא] ובתיקונים (סוף תיקון כ"ב)¹⁰⁰ וגדולים צדיקים במיתתם¹⁰¹ יותר מבחייהם שאז השיג שער החמשים

Pois Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, alcançou em vida os quarenta e nove portões de Biná (entendimento), mas o quinquagésimo portão “não foi dado a Moshe”, como está escrito na Guemará e nos Tikunim (fim do Tikun 22); e “os justos são maiores após sua morte do que em vida”, pois então ele alcançou o quinquagésimo portão.

Em vida, Moshe alcançou quarenta e nove dos cinquenta portões do entendimento; o quinquagésimo não lhe foi dado. Mas os justos são maiores após seu falecimento, e, ao falecer, Moshe alcançou o quinquagésimo portão.

וזהו ענין ולא ידע איש את קבורתו¹⁰² וכמ"ש בזהר פ' יתרו (דפ"ט ע"א)¹⁰³ מה ע"ק [עתיקא קדישא] טמירא מכל טמירין¹⁰⁴ כו' ע"ש.

E esse é o sentido de “E nenhum homem conhece o lugar de seu sepultamento”, como está escrito no Zohar, Parashat Yitrô (fólio 89a): “Assim como Atika Kadisha é o mais oculto dentre todos os ocultos” etc.; veja lá.

Por isso não se pode conhecer o lugar de seu sepultamento: ele pertence ao quinquagésimo portão. O Zohar compara essa ocultação à de Atika Kadisha, o mais oculto de todos.

אמנם פ"י לעליונים נדמה להם למטה כו' היינו כי שער החמשים דבינה הוא הממוצע בין חכמה לבינה
No entanto, o sentido de “aos que estavam acima, ele parecia estar abaixo” etc. é que o quinquagésimo portão de Biná é o intermediário entre Chochmá (sabedoria) e Biná;

A explicação do Maguid é que o quinquagésimo portão de Biná se encontra entre Chochmá e Biná.

כי חכמה היא בחי' אין ובינה נק' יש והממוצע ביניהם המחברם הוא שער החמשים ולכן לעליונים היינו לגבי בחי' אין ממש נדמה למטה

pois Chochmá é o nível de áyin (nada), e Biná é chamada yesh (algo); o intermediário entre elas, que as conecta, é o quinquagésimo portão. Portanto, “aos que estavam acima”, isto é, em relação ao próprio nível de áyin, ele parecia estar abaixo;

Chochmá é áyin, “nada”, além de qualquer definição, enquanto Biná é yesh, “algo”, apreendido e definido. O quinquagésimo portão as conecta; por isso, do ponto de vista de áyin, ele parece estar abaixo.

כי השער החמשים כיון שהוא הממוצע בין אין ליש א"כ הוא למטה מבחי' אין ולגבי תחתונים בחי' יש והשגה נדמה שהוא למעלה דהיינו שהוא בחי' אין ממש.^{105, 106}

pois, visto que o quinquagésimo portão é o intermediário entre áyin e yesh, ele está, portanto, abaixo do nível de áyin; e, em relação aos que estão abaixo — o nível de yesh e da compreensão —, parece estar acima, isto é, ser o próprio nível de áyin.

Como se encontra entre áyin e yesh, do ponto de vista de cima parece estar abaixo de áyin; do ponto de vista de baixo, isto é, de yesh e da compreensão, parece ser o próprio áyin. Isso explica por que o túmulo é visto abaixo por quem está acima e acima por quem está abaixo.

22 ועכ"פ [ועל כל פנים] לפי זה [לפי זה] מבואר ששער החמשים הוא בחי' ממוצע בין אין ויש, וכן לפמ"ש [לפי מה שכתוב] בת"ז [בתיקוני זוהר] ובע"ח [ובעץ חיים] שם דשער החמשים הוא כתר עליון הרי נודע ג"כ דהכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] (שמ"א פ"ג [פרק ג'])

De todo modo, segundo isso, fica explicado que a quinquagésima porta é o nível de um intermediário entre ayin e yesh. E, igualmente, segundo o que está escrito no Tikkunei Zohar e no Etz Chaim, nesse mesmo lugar, que a quinquagésima porta é o Kéter Supremo (Kéter Elyon), também se sabe que Kéter é o intermediário entre o Emanador e os emanados, como está escrito no Etz Chaim (Shaar 41, capítulo 3).

Assim, a quinquagésima porta é um nível intermediário entre ayin e yesh. O Tikkunei Zohar e o Etz Chaim também a chamam de Kéter Supremo, e sabe-se que Kéter é o intermediário entre o Emanador, D'us em Si, e as Sefirot emanadas.

ועמ"ש בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם דפ' ציצית בפ"י היש הוי' בקרבנו אם אין¹⁰⁷ (וע' באדר"י [באדרא זוטא] דף רפ"ח ע"ב).

E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Eu sou o Nome Havayá, vosso D'us”, da seção de tsitsit, a respeito do sentido de “Está Havayá em nosso meio, ou não (ayin)?” (e veja a Idra Zuta, fólíio 288b).

O Alter Rebbe faz referência à sua explicação, num maamar sobre a seção de tsitsit, do versículo “Está Havayá em nosso meio, ou não (ayin)?”, e à Idra Zuta, para mais sobre Kéter como intermediário.

והנה מבואר בע"ח [בעץ חיים] שם שהממוצע כלול מבי' הבחינות שהוא ממוצע ביניהם דהיינו שיש בכתר בי' בחי' הבחי' הא' הוא בחי' תחתון שבמאציל והבחי' הבי' הוא שרש כל הנאצלים דהיינו שכולל כולם כאחד כו'.

Ora, está explicado no Etz Chaim, nesse mesmo lugar, que o intermediário é composto dos dois níveis entre os quais medeia; isto é, em Kéter há dois aspectos. O primeiro aspecto é o nível mais inferior do Emanador, e o segundo é a raiz de todos os emanados, ou seja, ele os inclui a todos como um só, etc.

Como explica o Etz Chaim, um intermediário contém ambos os lados que conecta. Assim, Kéter tem dois aspectos: o nível mais inferior do Emanador e a raiz de todos os emanados, que os inclui a todos como um só.

23 ועד"ז ג"כ בכל בחי' כתר יש בי' בחי' אלו כמו בכתר דז"א שנעשה מת"ת [מתפארת] דאימא יש ג"כ בי' בחי'

E, de modo semelhante, em todo nível de Kéter (a Coroa) há também esses dois aspectos; assim, no Kéter de Zeir Anpin (os atributos emocionais), que se forma a partir da Tiféret (beleza) de Imá, há também dois aspectos

Todo Kéter tem esses dois aspectos. O Kéter de Zeir Anpin, por exemplo, forma-se a partir da Tiféret de Imá, a configuração de Biná.

אלו הא' הוא נקי בחי' תחתונה שבעליון הבי' נקי שרש וראש התחתון וזהו ענין ג' שלישים שיש בת"ת [בתפארת] דאימא כו' וע' במ"ח בתחלתו מענין זה.

desses: o primeiro é chamado de nível inferior do nível superior; o segundo, de raiz e cabeça do nível inferior. E este é o significado dos três terços que há na Tiféret de Imá, etc. Consulte também Mishnas Chassidim, no início, a respeito deste assunto.

Seu primeiro aspecto é chamado de “nível inferior do nível superior”, e o segundo, de “raiz e cabeça do nível inferior”. Por isso, diz-se que a Tiféret de Imá tem três terços; Mishnas Chassidim trata disso no início.

24 וכך ג"כ בענין שער החמשים שהוא הממוצע בין מ"ט שערי בינה. ובין מה שלמעלה מהבינה.

E assim também no que diz respeito ao quinquagésimo portão, que é o intermediário entre os quarenta e nove portões de Biná e aquilo que está acima de Biná.

Também o quinquagésimo portão serve de intermediário: entre os quarenta e nove portões de Biná e aquilo que está acima de Biná.

וכמבואר שבו ועל ידו יתייחדו המ"ט שעריי [שערים] במאצילן ב"ה שהוא גילוי אנכי מי שאנכי א"כ יש בו ב' הבחי' היינו הבחי' תחתונה שבו הוא הכולל כל המ"ט שערים כא' [כאחד].

E, como é explicado, nele e por meio dele os quarenta e nove portões se unem àquele que os emanou, bendito seja Ele, o que constitui a revelação de "Anochi: quem Eu sou". Portanto, há nele dois aspectos: o aspecto inferior nele é aquilo que inclui todos os quarenta e nove portões como um só,

Por meio dele, os quarenta e nove portões se unem àquele que os emanou, o que constitui a revelação de "Anochi: quem Eu sou". Portanto, também há nele dois aspectos, e seu aspecto inferior inclui todos os quarenta e nove portões como um só.

כענין מ"ש בע"ח [בעץ חיים] דהבחי' שבכתר הנק' שורש הנאצלים יש בו שרש כל הי"ס [הי' ספירות] בהעלם ודקות גדול שא"א לנאצל להיות יותר דקות ממנו.

como está escrito em Etz Chaim: o aspecto de Kéter chamado "raiz dos emanados" contém a raiz de todas as dez Sefirot em ocultação e com grande sutileza, de tal modo que é impossível que um ser emanado seja mais sutil do que ele,

Isso corresponde ao que Etz Chaim diz sobre o aspecto de Kéter chamado "raiz dos emanados": ele contém a raiz de todas as dez Sefirot em uma sutileza tão oculta que nada do que foi emanado poderia ser mais sutil.

25 ולמעלה מעלה ממהות המ"ט שערים שנמשכו אח"כ ממנו שהוא כענין המשכת הע"ס [העשר ספירות]

משרש הנאצלים, אמנם הבחי' העליונה שבשער החמשים דבינה אין שייך לומר בו

e muito, muito acima da essência dos quarenta e nove portais que depois se estenderam dele, algo semelhante à emanação das Dez Sefirot da raiz dos emanados. Contudo, da dimensão superior do quinquagésimo portal de Biná não se pode dizer

Essa raiz está muito acima dos quarenta e nove portais que mais tarde emanam dela, assim como as dez Sefirot emanam da raiz dos emanados. Mas a dimensão superior do quinquagésimo portal nem sequer pode ser chamada de sua raiz.

שהוא שרש המ"ט שערים כי הוא למעלה לגמרי מגדר שערי בינה כי אינו בגדר הבנה והשגה.

que ela seja a raiz dos quarenta e nove portais, pois está totalmente acima dos limites dos portais de Biná, uma vez que não se encontra nos limites do entendimento e da compreensão.

Ela está inteiramente além dos portais de Biná, além de todo entendimento e compreensão.

26 וזהו ענין שיש בכתר בחי' תחתונה שבמאציל דלית מחשבה תפיסא ביה כלל הוא בחי' אנכי מי שאנכי,

E este é o sentido de que em Kéter há o nível inferior do Emanador, sobre o qual “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” de modo algum: é o nível de “Anochi: quem sou Eu”.

Isso corresponde ao “nível inferior do Emanador” em Kéter, que nenhum pensamento pode apreender de modo algum: “Anochi: quem sou Eu”.

ומעתה יבואר ג"כ הא דלפעמים נזכר ששער החמשים אין בנו כח להמשיך כלל אלא שנמשך מאליו וממילא בחג השבועות.

Agora também se compreenderá por que às vezes se afirma que não temos força alguma para atrair o quinquagésimo portão, mas que ele é atraído por si mesmo, espontaneamente, na Festa de Shavuot.

Isso explica a outra afirmação: não podemos atrair de modo algum o quinquagésimo portão, que vem por si mesmo em Shavuot. Essa afirmação se refere ao seu aspecto superior.

27 וכאן נתבאר דספירת העומר הוא המשכת בחי' ומדרגת שער החמשים כו' והיינו כמשנ"ת [כמו שנתבאר]

במ"א בענין פי' קדושתו למעלה

E aqui foi explicado que a Contagem do Ômer é a atração do nível e grau da quinquagésima porta, etc. Isso corresponde ao que foi explicado em outro lugar sobre o significado de “Minha santidade está acima

Aqui, em contraste, foi dito que a contagem atrai a quinquagésima porta. As duas coisas se harmonizam, como foi explicado em outro lugar a respeito do Midrash “Minha santidade está acima da santidade de vocês”.

מקדושתכם¹⁰⁸ שמה שיש בכחנו להמשיך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בקיום המצות זהו מבחי' התחתונה שבכתר הנקי שורש הנאצלים וזהו ענין קדושתכם אשר קדשנו במצותיו,

da santidade de vocês": aquilo que temos a capacidade de atrair por meio de um despertar de baixo (it'aruta dil'tata), ao cumprir as mitsvot, provém do aspecto inferior de Kéter (a Coroa), chamado raiz dos emanados; e este é o significado de "a santidade de vocês", "que nos santificou com Seus mandamentos".

Aquilo que podemos atrair por meio de nosso serviço — as mitsvot — provém do aspecto inferior de Kéter, a raiz dos emanados. Isso é "a santidade de vocês", a santidade expressa em "que nos santificou com Seus mandamentos".

אבל הבחי' שבכתר שהוא בחי' תחתונה שבמאציל זה א"א לנו להמשיך וזהו ענין קדושתו למעלה מקדושתכם כלומר שזה נמשך אח"כ מלמעלה בתורת מתנה כו'

Mas o aspecto de Kéter que é o nível inferior do Emanador não podemos atrair; e este é o significado de "Minha santidade está acima da santidade de vocês", isto é, isso é atraído posteriormente do Alto, como um presente, etc.

Não podemos atrair o aspecto que é o nível inferior do Emanador; ele vem posteriormente do Alto, como um presente. Isso é "Minha santidade está acima da santidade de vocês".

ואפשר שעדי"ז ג"כ יש לפרש מה שאומרים בשבת ויו"ט [ויום טוב] קדשנו במצותיך אע"פ [אף על פי] שאומרים אשר קדשנו במצותיו שכבר קדשנו כו'.

E talvez, nessa mesma linha, também se possa explicar o que dizemos em Shabat e Yom Tov: "Santifica-nos com Teus mandamentos", embora digamos "que nos santificou com Seus mandamentos", [isto é,] que Ele já nos santificou, etc.

Talvez, sugere o Alter Rebe, seja por isso que em Shabat e Yom Tov rezamos "Santifica-nos com Teus mandamentos", embora já tenhamos dito "que nos santificou com Seus mandamentos": o pedido é pela santidade superior, que vem como um presente.

28 וכמ"כ [וכמו כן] בענין ספה"ע [ספירת העומר] וחג השבועות, דאף לפמ"ש [לפי מה שכתוב] כאן דאפשר שע"י ספירת העומר אנו ממשיכים ג"כ גם מבחי" שער החמשים אכן זהו רק הבחינה תחתונה שבו היינו הבחי" שבו הכולל המ"ט שערים

Assim também, no que diz respeito à Contagem do Ômer e à Festa de Shavuot: mesmo segundo o que está escrito aqui, que por meio da Contagem do Ômer podemos também atrair do nível do quinquagésimo portão, trata-se, de fato, apenas de seu aspecto inferior, isto é, o aspecto que nele inclui os quarenta e nove portões;

O mesmo se aplica à contagem e a Shavuot. Se a contagem atrai do quinquagésimo portão, atrai apenas seu aspecto inferior, aquele que inclui os quarenta e nove portões.

וזה ממשיכים מעט מעט בימי ספה"ע [ספירת העומר] וזהו ענין היום שני ימים היום שלשה ימים כו', e é isso que atraímos pouco a pouco durante os dias da Contagem do Ômer. Esse é o sentido de "Hoje são dois dias", "Hoje são três dias" etc.

Esse aspecto é atraído pouco a pouco ao longo dos dias da contagem; por isso dizemos: "Hoje são dois dias", "Hoje são três dias".

אבל הבחי" העליונה שבו שלמעלה משרש המ"ט שערים זה אין בכחנו להמשיך כלל אלא שלאחר שסופרין וממשיכין הבחינה הכוללת המ"ט שערים

Mas seu aspecto superior, que está acima da raiz dos quarenta e nove portões, não temos absolutamente capacidade de atrair; antes, depois de contarmos e atrairmos o aspecto que inclui os quarenta e nove portões,

Não podemos atrair de modo algum o aspecto superior, que está acima da raiz dos quarenta e nove portões.

וזהו ענין היום מ"ט ימים כו' אזי ממילא ומאיליו מתגלה אח"כ בחג השבועות הבחינה העליונה שבו כו' e isso corresponde a "Hoje são quarenta e nove dias" etc., então, automaticamente e por si só, seu aspecto superior se revela depois, na Festa de Shavuot etc.,

Mas, depois de contarmos "Hoje são quarenta e nove dias" — atraindo o aspecto que inclui todos os quarenta e nove —, o aspecto superior revela-se por si só em Shavuot.

שהוא ענין התגלות בחינה תחתונה שבמאציל. אמנם להבין איך שייך לומר דשער החמשים הוא הממוצע בין חכמה לבינה.

que corresponde à revelação do nível inferior do Emanador. Contudo, é preciso compreender como se pode dizer que o quinquagésimo portão é o intermediário entre Chochmá e Biná,

Essa é a revelação do nível inferior do Emanador. Surge agora uma pergunta: como se pode chamar o quinquagésimo portão de intermediário entre Chochmá e Biná?

29 ולעליונים דהיינו לגבי חכמה עילאה נדמה שהוא למטה. והלא בתיקונים וע"ח [ועץ חיים] אומר דשער החמשים הוא כתר עליון.

e que, “para os que estão acima”, isto é, em relação à Chochmá superior (Chochmá Ilaá), ele parece estar abaixo. Mas os Tikkunim e Etz Chaim não dizem que o quinquagésimo portão é Kéter Supremo?

Como pode parecer estar “abaixo” em relação à Chochmá superior, se os Tikkunim e Etz Chaim chamam o quinquagésimo portão de Kéter Supremo, que está acima de Chochmá?

אך כי בלא"ה [בלאו הכי] צ"ל איך שייך לומר שהוא כתר עליון וגם הוא שער הנ' דבינה.

Mas, de qualquer modo, mesmo sem considerar isso, é preciso compreender como se pode dizer que ele é Kéter Supremo e também o quinquagésimo portão de Biná.

E, independentemente disso, como pode um mesmo nível ser tanto Kéter Supremo quanto um portão de Biná? O parágrafo seguinte aborda essa questão.

SEÇÃO 7 • 130

Kéter e Biná; da cevada ao trigo

30 ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] כפ' בראשית שם ובפ' פנחס דרנ"ג משמע דמ"ש שהוא כתר עליון ¹⁰⁹ ר"ל [רוצה לומר] כתר דז"א שנמשך לו מבחי' שער הנ' דבינה ממש.

E do que se depreende do Ramaz sobre a Parashat Bereshit, ali, e sobre a Parashat Pinchas, fólío 253, o que se diz — que ele é o Kéter Supremo (Kéter Elyon) — significa o Kéter de Zeir Anpin (os atributos emocionais), que lhe é transmitido diretamente do nível do quinquagésimo portão de Biná (entendimento).

Uma primeira resposta vem do Ramaz: quando os Tikkunim chamam o quinquagésimo portão de “Kéter Supremo”, referem-se ao Kéter de Zeir Anpin, que Zeir Anpin recebe do próprio quinquagésimo portão de Biná.

וא"כ לפי זה [לפי זה] שייך ג"כ לומר ששער זה החמשים הוא ממוצע בין חו"ב [חכמה ובינה]. אמנם גם לפי פשט לשון התיקונים דר"ל [דרוזה לומר] כתר עליון ממש עכ"ז [עם כל זה] יתכן לומר

E, sendo assim, segundo essa interpretação, também se pode dizer que esse quinquagésimo portão é um intermediário entre Chochmá (sabedoria) e Biná. Contudo, mesmo segundo o sentido simples da formulação dos Tikkunim — que se refere ao próprio Kéter Supremo — ainda assim é possível dizer

Segundo essa interpretação, o quinquagésimo portão pode, de fato, situar-se entre Chochmá e Biná. Mas, mesmo que os Tikkunim se refiram literalmente ao próprio Kéter Supremo, há outra maneira de explicar isso.

שהוא ממוצע בין חכמה שהיא בחי' אין לבחי' בינה ע"פ מ"ש בספר עמק המלך שער ט' דבחי' אין הוא חכמה

que ele é um intermediário entre Chochmá, que é o nível de ayin, e o nível de Biná, conforme está escrito no livro Emek HaMelech, Shaar 9, que o nível de ayin é Chochmá

O livro Emek HaMelech ensina que o nível de ayin, “nada”, é Chochmá.

והוא למעלה מבחי' אריך שהיא בחי' בינה כו' וכן הוא בביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] גבי ההוא ארחא אתפרשא לתרי"ג אורחין דאורייתא.¹¹⁰

e está acima do nível de Arich, que é o nível de Biná, etc. E assim também consta na explicação do Arizal sobre a Idra, a respeito de “aquele caminho que se divide nos 613 caminhos da Torá”

E esse ayin está acima de Arich Anpin, que, em relação a ele, corresponde ao nível de Biná. O comentário do Arizal sobre a Idra diz o mesmo, a respeito da passagem sobre o caminho que se divide nos 613 caminhos da Torá.

(באדרא דקכ"ט א') וז"ל [וזה לשונן] ודע שגלגלתא זאת המקיף את המוח הוא בינה שהוא היכל לחכמה כו'.

(na Idra, fólho 129a); e estas são suas palavras: “E saiba que este crânio (gulgalta), que envolve o cérebro, é Biná, que é um recinto para Chochmá”, etc.

Ali, o Arizal escreve que esse crânio (gulgalta), que envolve o cérebro, é Biná, um recinto para Chochmá.

א"כ שפיר י"ל [יש לומר] **דשער החמשים דבינה הוא הממוצע בין אין לבחי' בינה ועמ"ש עוד בענין אין כביאור ע"פ את שבתותי תשמרו.**

Se assim é, pode-se dizer, com razão, que o quinquagésimo portão de Biná é o intermediário entre ayin e o nível de Biná. E veja também o que se escreve adiante sobre o tema de ayin, na explicação sobre o versículo “Guardareis os Meus Shabatot”.

Segundo essa perspectiva, o Kéter Supremo, Arich Anpin, é ele próprio “Biná” em relação ao ayin que está acima dele; assim, o quinquagésimo portão pode ser o intermediário entre ayin e Biná. O Alter Rebe remete a um maamar sobre “Guardareis os Meus Shabatot” para mais informações sobre ayin.

(עוד יש לתרץ מ"ש בתיקונים דכתר עליון איהו שלימו דחמשים שערי בינה¹¹¹ והוא ע"פ משנ"ת [מה שנתבאר] בפי' לך לך שהתגלות עתיק הוא בבינה דוקא וזהו ענין ה' שנתוסף לאברהם להיות מאב רם שהוא ח"ע [חכמה עילאה] אברהם כו' וקרוב לזה תירץ בפרדס שם פי"ז [פרק ז']).

(Pode-se ainda resolver o que se diz nos Tikkunim, que o Kéter Supremo “é a conclusão dos cinquenta portões de Biná”, com base no que foi explicado na Parashat Lech Lecha: que a revelação de Atik ocorre especificamente em Biná. E este é o significado do hei acrescentado a Avram, [de modo que] de Av-ram, que é Chochmá superior (Chochmá Ilaá), [ele se tornou] Avraham, etc. O Pardes apresentou uma solução próxima a esta, ali, capítulo 7.)

Uma resposta adicional: os Tikkunim chamam o Kéter Supremo de “conclusão dos cinquenta portões de Biná” porque, como foi explicado na Parashat Lech Lecha, Atik se revela especificamente em Biná. Isso corresponde ao hei acrescentado ao nome de Avram: de Av-ram, Chochmá superior, ele se tornou Avraham. O Pardes apresenta uma resposta semelhante.

והנה ע"פ משנ"ת [מה שנתבאר] **בשם המגיד נ"ע** [נשמתו עדן] **דשער החמשים הוא הממוצע בין בינה שהיא בחי' יש לחכמה שהיא בחי' אין, יובן ענין ספה"ע** [ספירת העומר] **שהוא מקציר שעורים עד קציר חטים.**

Ora, segundo o que foi explicado em nome do Maguid, de abençoada memória, que o quinquagésimo portão é o intermediário entre Biná, que é o nível de yesh, e Chochmá, que é o nível de ayin, compreender-se-á o significado da Contagem do Ômer: ela vai da colheita da cevada à colheita do trigo.

Agora, o ensinamento do Maguid — de que o quinquagésimo portão faz a ligação entre Biná (yesh) e Chochmá (ayin) — explica por que o Ômer é contado desde a colheita da cevada, em Pessach, até a colheita do trigo, em Shavuot.

כי הנה ענין שעורה שעור ה' שהוא ענין השגת הנפש לכל חד לפום שיעורא דיליה הנה שורש המשכה זו מבחי' בינה.

Pois o assunto da se'orá (cevada) [como] shiur hei (uma medida de cinco), que é o assunto da compreensão da alma, “cada um segundo a sua própria medida”: a raiz dessa emanção provém do nível de Biná.

A cevada, “uma medida de cinco”, corresponde à compreensão da alma, cada um segundo sua própria capacidade, e sua raiz está em Biná.

אבל חטה שהוא ענין המשכת הדעת הנעלם שלמעלה מן הדעת המושג ומובן זהו בחי' חכמה וכמבואר במ"א (בד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו) ענין מוחין דאבא שהוא למעלה מעלה ממוחין דאימא.

Mas o trigo, que é o assunto da emanção do Daat oculto, que está acima do Daat que é apreendido e compreendido, corresponde ao nível de Chochmá; e, como é explicado em outro lugar (no discurso que começa “Para compreender o que está dito na Hagadá: ‘Esta matsá’”), o assunto dos mochin de Abá, que estão muito, muito acima dos mochin de Imá.

O trigo atrai o Daat oculto, acima do conhecimento que pode ser compreendido; isso é Chochmá: os mochin de Abá, muito acima dos de Imá, como explica um discurso sobre “Esta matsá”, na Hagadá.

והממוצע ביניהם הוא שער החמשים דבינה וזהו ענין ספירת העומר שהוא המשכת שער החמשים לבחי' שעורה כו' ע"ד הנ"ל.

E o intermediário entre eles é o quinquagésimo portão de Biná; e este é o assunto da Contagem do Ômer, que consiste em atrair o quinquagésimo portão ao nível da cevada, etc., conforme explicado acima.

O quinquagésimo portão de Biná é a ponte entre eles, e a Contagem do Ômer o atrai ao nível da cevada, como explicado acima.

והנה ע"פ האמור שבספה"ע [שבספירת העומר] ממשיכים ג"כ משער החמשים והמשכה זו היא למ"ט שערי בינה ממש לקשרם ולחברם לשער החמשים הממוצע כו'. עפ"י [על פי זה] י"ל [יש לומר] דזהו ענין מ"ט תיבות שבמזמור אלקים יחננו¹¹² ומ"ט אותיות שבפסוק ישמחו.¹¹³

Ora, de acordo com o que foi dito, na Contagem do Ômer também atraímos do quinquagésimo portão, e essa emanção dirige-se aos próprios quarenta e nove portões de Biná, para ligá-los e uní-los ao quinquagésimo portão, que é o intermediário, etc. À luz disso, pode-se dizer que este é o assunto das quarenta e nove palavras do salmo "Que D'us nos conceda graça" e das quarenta e nove letras do versículo "Que se alegrem".

Como a Contagem atrai do quinquagésimo portão para os próprios quarenta e nove portões, ligando-os a ele, talvez seja por isso que o Salmo 67, "Que D'us nos conceda graça", tem quarenta e nove palavras, e seu versículo "Que se alegrem" tem quarenta e nove letras.

היינו שרומזים למ"ט שערי בינה ולמ"ט בחי' אלו הכלולים בשער החמשים שממשיכים ע"י ספה"ע [ספירת העומר] ממ"ט בחי' שבשער הנ' אל מ"ט שע"ב כדי להעלותן למקורן ושרשן ולייחדן במאצילן ב"ה

Isto é, eles aludem aos quarenta e nove portões de Biná e a esses quarenta e nove níveis incluídos no quinquagésimo portão, que, por meio da Contagem do Ômer, atraímos dos quarenta e nove níveis do quinquagésimo portão para os quarenta e nove portões de Biná, a fim de elevá-los à sua fonte e raiz e uni-los ao seu Emanador, bendito seja Ele.

Eles aludem aos quarenta e nove portões de Biná e aos quarenta e nove níveis contidos no quinquagésimo portão, que a Contagem atrai para esses portões, elevando-os à sua fonte e unindo-os ao seu Emanador.

(בספר ע"ה ש"י פ"ה איתא דחטה הוא בחכמה דעולם התהו ושעורה בבינה. ומחוי"ב [ומחכמה ובינה] הנז' [הנזכר] נעשה אח"כ בעולם התיקון בחי' אין ואריך אנפין כו'):

(No livro Emek HaMelech, Shaar 7, capítulo 5, afirma-se que o trigo corresponde à Chochmá do Mundo de Tohu (Caos), e a cevada, à Biná. E da Chochmá e da Biná mencionadas foram posteriormente formados, no Mundo de Tikun (Retificação), o nível de ayin e Arich Anpin, etc.)

Emek HaMelech também situa o trigo na Chochmá do Mundo de Tohu e a cevada em sua Biná; destas, no Mundo de Tikun, originaram-se o nível de ayin e Arich Anpin.

NA AVODÁ

A contagem deve avançar de baixo para cima, pouco a pouco: dia após dia, o serviço da própria pessoa, as mitsvot, atrai “a vossa santidade”; quando ela faz sua parte, a santidade superior revela-se como uma dádiva, assim como o quinquagésimo dia chega por si mesmo em Shavuot. A iluminação da face de D'us agora depende de um despertar de baixo: servir com alegria e contentamento do coração desperta alegria no Alto. E a compaixão de uma pessoa pela própria alma, diante de seu afastamento de D'us, é uma tristeza que traz proveito.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que os anjos são nutridos por “cevada”, um fluxo medido das cinco articulações da boca, enquanto Israel recebe em Shavuot um “trigo” que revela um conhecimento acima da compreensão?
2. Como o chamado “Abá” de uma criança pequena ilustra o Daat oculto revelado por meio do trigo de Shavuot?
3. Por que contamos “Hoje são dois dias”, em vez de “o segundo dia”, e como isso se relaciona à ideia de que cada dia atrai a mesma luz, em crescimento?
4. Como a explicação do Maguid sobre o túmulo oculto de Moshê mostra que a quinquagésima porta se situa entre ayin e yesh?
5. Qual é a diferença entre “a vossa santidade”, que atraímos por meio das mitsvot, e “Minha santidade”, que vem como uma dádiva, e como isso resolve as duas explicações de “contai cinquenta dias”?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 וספרתם לכם

O versículo ordena contar sete semanas completas a partir do dia em que a oferenda do Ômer é trazida. O discurso que este Biur explica foi construído com base nessas palavras.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר התנופה שבע שבתות תמימות תהיינה:

Contareis para vós desde o dia seguinte ao dia de descanso, desde o dia em que trouxestes o ômer da oferta movida; haverá sete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

2 O profeta diz que Israel seguirá D'us, que ruga como um leão. Aqui, o leão do versículo é interpretado como a face do leão na Carruagem, os anjos cujo serviço é o amor.

הושע י"א:11 Hosea 11:10

אחרי ה' ילכו בארץ ישאג כיהוא ישאג ויחדרו כנים מים:

Eles seguirão D'us, que rugirá como um leão; pois Ele rugirá, e os filhos virão tremendo do ocidente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

3 כי מלאך נקי שליח . . ותקרא שם ה'

Iggeres HaKodesh 25 observa que D'us tem muitos emissários e explica que a Shechiná “fala da garganta de Moshe” e que, nos profetas, a voz e a fala supernas se revestiam da própria voz e fala deles.

A NOTA DA KEHOT

להעיר מאנה"ק סי' כה. קו"א לתניא ד"ה להבין מ"ש בפע"ח.

4 ותקרא שם ה' הדובר אלי

Hagar chama o anjo que lhe falou pelo Nome de D'us. O Alter Rebbe apresenta isso como prova de que um anjo, na qualidade de emissário, é chamado pelo Nome Daquela que o envia.

בראשית ט"ז:13 Genesis 16:13

ותקרא שם-ה' הדבר אליה אלה אל ראי כי אמרה הגם הלא ראייתי אחרי ראי:

E ela chamou o nome de D'us, que lhe falara: «Tu és um D'us que vê», pois disse: «Será que também aqui vi Aquele que me vê?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית טז, יג.

5

שוב אשוב אליך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם יח, י.

6

שוב אשוב אליך

O anjo que visita Avraham promete: “Certamente voltarei a ti”, falando na primeira pessoa, como D'us falaria. Isso mostra que o anjo fala com a luz divina revestida nele.

בראשית י"ח:10 Genesis 18:10

ויאמר שוב אשוב אליך כעת תיה והנה-כן לשרה אשתך ושרה שמעת פתח האהל והוא אחריו:

E disse: «Certamente voltarei a ti quando chegar o tempo determinado; e eis que Sara, tua mulher, terá um filho». E Sara ouviu à entrada da tenda, que ficava atrás dele.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7

ע"י האור המתלבש בהם שהוא אלהות (כמ"ש בפרדס שכ"ד פי"א)

Neste capítulo sobre os anjos, o Pardes ensina que eles são como um corpo e que a luz que flui sobre eles é o essencial; suas ações são determinadas pela luz revestida neles. O Alter Rebbe o cita para explicar por que um anjo pode falar de si mesmo na linguagem da divindade.

פרדס רמונים כ"ד:ט"ו-ט"ז-16 Pardes Rimmonim 24:15-16

הרמב"ם ע"ה האמין היות ענין מראה המלאכים אל אאע"ה וכיוצא בהם שהיה במראה הנבואה. וזה מפני שהאמין שהם דקים תכלית הדקות רוחניים בלתי מתגשמים ועל זה הוקשה לו רבויים. ותירץ שהם מתרבים בדרך עלה ועלול כמו שפי' בס"ד בשער סדר עמידתן בפרק ר'. ולזה הבאים אחריו הקשו לדעתו שאם כן חוייב שלא יהיו המלאכים כ"א י' נאצלים מאחד לא מאחר שאין הפרדס אלא מעילה לעלול. ומדרגתם הם י', חיו"ת אופנים אראלים חשמלים שרפים מלאכים אלדי' בני אלהים כרובי' אישים. והנה נודע היותן יותר ויותר. ונדחקו בכמה עניינים לישב ענין זה ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

8

היש מספר לגדודיו

O companheiro de Jó pergunta se é possível contar as legiões de D'us. O Alter Rebe relaciona o número incontável delas à inclusão mútua sem fim das Sefirot das quais os anjos provêm.

איוב כ"ה:3 Job 25:3

היש מספר לגדודיו ועל-מי לא-יקום אורו:

Acaso há número para os Seus exércitos? E sobre quem não se levanta a Sua luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, ג.

9

ורבוא רבבות מלאכים מחנה מיכאל

O Talmud contrapõe “mil milhares O servem, e miríades de miríades estão diante d’Ele” a “Há algum número para Suas legiões?” e ensina que a primeira cifra é a contagem de uma única legião, enquanto Suas legiões são incontáveis. O Alter Rebe aplica isso às miríades que há apenas no acampamento de Michael.

חגיגה י"ג ב:י"ב:13b Chagigah

כתוב אחד אומר: “אלף אלפיו ישמשוניה ורבו רבון קדמוהי יקומו”, וכתוב אחד אומר: “ה'ש מספר לגדודיו!” לא קש'א: כאן בזמן שבית המקדש קיים, כאן בזמן שאין בית המקדש קיים, ככ'כול שנתמ'עטה פמ'ליא של מע'לה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, ב.

PARÁGRAFO 5

10

ומזיעתן של חיות

O Talmud pergunta de onde vem o Rio de Fogo e responde: “do suor dos Chayot”, e que ele se derrama sobre as cabeças dos perversos no Guehinom. O Alter Rebe explica que o suor é o resíduo da Guevurá dos anjos.

חגיגה י"ג ב:י"ד:13b Chagigah

מהיכן נפיק? מזיעתן של חיות. ולהיכן שפיר? אמר רב זוטרא בר טוביה אמר רב: על ראש רשעים בגיהנם, שנאמר: “הנה סערת ה' חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול”. ורב אחא בר יעקב אמר: על אשר קומטו, שנאמר: “אשר קומטו ולא את נהר יוצק יסודם”. תנא, אמר רבי שמעון הקסיד: אלו תשע מאות ושבעים וארבע דורות שקומטו להיכראות

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, ב.

11 A nota da Kehot remete a Jeremiah 30:23 para estas palavras.

Jeremiah 30:23ג"כ:י"ג:י"ג

הנה סערת ה' חמה יצאה סער מתגורר על ראש רשעים יחול:

Eis que a tempestade de D'us saiu com fúria, uma tormenta devastadora; ela se abaterá sobre a cabeça dos ímpios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

על ראש רשעים יחול

O profeta descreve a tempestade de fúria de D'us que rodopia sobre a cabeça dos perversos; o Talmud cita este versículo a respeito do lugar onde o Rio de Fogo se derrama. Aqui, ele descreve a ira dos anjos contra aqueles que transgridem a vontade de D'us.

Jeremiah 23:19ג"כ:י"ג:י"ג

הנה סערת ה' חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול:

Eis que a tempestade de D'us saiu com fúria, sim, uma tormenta em redemoinho; ela se abaterá sobre a cabeça dos ímpios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ'י כג, יט.

13

פי' זיעתן

Em Shelach, o Alter Rebbe explica o mesmo ensinamento: o suor do qual brota o Rio de Fogo é veneno e ira, o resíduo dos anjos, pois cada mundo tem seu bem e seu “mal”, isto é, ira e fúria.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן שלח מא, א.

14

לכם כו'

Variante de manuscrito: a nota registra que, neste ponto, o Biur mencionado acima apresenta uma forma abreviada daquilo que é explicado aqui.

A NOTA DA KEHOT

בביאור הנ"ל כאן קיצור משנ"ת. [כ].

PARÁGRAFO 6

15

בכל עצב יהי מותר

O versículo diz que em todo esforço (etzev) há proveito; a Chassidut interpreta etzev como tristeza. O Alter Rebe emprega esse termo para a melancolia proveitosa que a pessoa sente por estar distante de D'us.

Proverbs 14:23ג"כ:י"ד:י"ד

בכל-עצב יהיה מותר ודבר-שפתים אה-למחסור:

In all labour there is profit; But the talk of the lips tendeth only to penury.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יד, כג.

16

הרחמנות ג"כ מגדולת

Uma variante manuscrita: a nota apresenta como leitura correta “[a compaixão] pela distância, tão grande (כ"כ), [provém] da grandeza”, em vez de “a compaixão também (ג"כ) provém da grandeza”.

A NOTA DA KEHOT

[הרחמנות] על הריחוק כ"כ מגדולת כצ"ל. [כ].

17

ואשא אתכם על כנפי נשרים

Antes da Outorga da Torá, D'us lembra Israel que o carregou sobre asas de águias. O Alter Rebe interpreta a águia como compaixão, que elevou Israel do Egito à revelação no Sinai.

Exodus 19:4ג"כ:י"ט:י"ט

אתם ראיתם אשר עשיתי למצרים ואשא אתכם על-כנפי נשרים ואבא אתכם אלי:

Vistes o que fiz aos egípcios e como vos carreguei sobre asas de águias e vos trouxe a Mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

בחומר ובלבנים

Os egípcios amarguraram a vida de Israel com trabalhos forçados em argamassa e tijolos. A expressão descreve o

estado baixo do qual Israel precisava ser elevado.

שמות א': י"ד Exodus 1:14

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעֶבְדָּה קָשָׁה בְּחֶמֶר וּבִלְבָּנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת־
כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָּהֶם בְּפֶרֶךְ:

E amargaram-lhes a vida com dura servidão, em barro e tijolos, e em todo tipo de trabalho no campo; em toda a sua servidão, com que os fizeram servir com rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

פכ"פ דבר ה'

Moshê recorda que D'us falou com Israel face a face no monte. Essa revelação direta é aquilo a que as asas de águias os elevaram, para que pudessem merecê-la.

דברים ה': ד"ה Deuteronomy 5:4

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ:

D'us falou convosco face a face no monte, do meio do fogo

—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

בחכמה אתברירו

A expressão do Zohar de que todas as coisas são refinadas por meio de Chochmá, conforme indicado pela nota da Kehot. Aqui, ela explica por que a quinta articulação, no palato, está ligada a Chochmá e refina e harmoniza as outras quatro.

זח"ב רנד, 254b Zohar II, 254b

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב. וראה הע' כ"ק אדמו"ר בסה"מ ה'תש"א, ע' 79. וראה לעיל פ' ויקרא ד, א.

21

שלום כו'

Uma variante manuscrita: a nota registra que o Biur contém um acréscimo neste ponto, depois de "faz a paz" etc.

A NOTA DA KEHOT

בהביאור יש כאן תוס' [כ]. [ראה גם אוה"ת שבועות ע' ריב].

PARÁGRAFO 7

22

חכו ממתקים

O amado é louvado: "Seu paladar é doce." O Alter Rebe interpreta o paladar como o lugar onde se revela o adoçamento das severidades.

שיר השירים ה': ט"ז Song of Songs 5:16

חֲכוּ מִמֶּתְקִים וְכָלוּ מִחֲמָדִים זֶה דּוֹדִי וְזֶה רָעִי בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם:

Sua boca é dulcíssima; sim, ele é todo desejável. Este é meu amado e este é meu amigo, ó filhas de Jerusalém».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, טז.

23

חיך אוכל יטעם

Iyov diz que o paladar prova o alimento. O Alter Rebe refere-se à função física do paladar, que corresponde, na

alma, a Chochmá.

איוב י"ב: י"א Job 12:11

הֲלֹא־אֶזֶן מִלִּין תִּבְחֶן וְחֵךְ יִטְעֶם־לוֹ:

Porventura o ouvido não prova as palavras, assim como o paladar saboreia o alimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יב, א.

24

של — מוצאות

Uma variante manuscrita: a nota registra que, neste ponto, o Biur contém material adicional.

A NOTA DA KEHOT

כאן יש תוס' שם. [כ]. [ראה גם אוה"ת שבועות ע' ריב].

25

בוהר פ' שמיני דף ל"ט ע"ב

Segundo a nota, Or HaTorah sobre Shavuot, página 212, contém uma glosa (hagahah) neste ponto, na referência ao Zohar sobre Shemini.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שבועות ע' ריב יש כאן הג"ה. וראה בביאור"י להצ"צ כרך-א ע' שיט.

26

חכלילי עינים

A bênção de Yaakov a Yehudá: seus olhos ficarão vermelhos (chachlili) de vinho. O discurso citado interpreta chachlili como "todo paladar que prova".

בראשית מ"ט: י"ב Genesis 49:12

חֲכָלִילִי עֵינַיִם מִיַּיִן וְלִכְז־שֵׁנִים מִחֶלֶב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וע' בפע"ח בשער השופר פרק א' בענין גיכ"ק מהחיה שהוא החכמה

Pri Etz Chaim fala das letras guímel, yud, caf e kuf como o paladar junto à garganta, que é Chochmá, e indica que o som do shofar passe por elas para subjugar as severidades. Isso sustenta a ligação entre o paladar, Chochmá e o adoçamento.

פרי עץ חיים, שער השופר 1:20 Pri Etz Chaim, Gate of the Shofar

א"כ:

ועתה נדבר בהוצאות הקול, בתחלה אנו מוציאים מן הגרון, אשר בו מתחברים בי שמות מ"ב, א' מן החכמה, וא' מן אמא. ושניהם כלולים בגרון דאמא, וב"פ מ"ב הם גימ' אחא"ע, ובוה נכפין הדינין. גם תכוין אל סוד גיכ"ק, שהוא החי"ך הסמוך לגרון, שהוא סוד החכמה, המזדווג עם אמא שהוא הגרון שבו אותיות אחא"ע. (א) והנה אותיות גיכ"ק אחא"ע עולין רי"ו, ותכוין אל סוד רי"ו זה, שהוא זווג או"א ע"י החיך והגרון, בסוד אכלו רעים:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

28

ויפח באפיו

D'us formou o homem e soprou em suas narinas o sopro da vida. O Alter Rebe usa isso para mostrar como o sopro

(hevel) do Alto se tornou uma alma, um intelecto, embaixo.

בראשית ב':7 Genesis 2:7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִדְּהָאָדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב', ז.

29 עשה את השמים ואת הארץ

Em seis dias, D'us fez os céus e a terra. A palavra “fez” é entendida como ação, a extensão mais exterior, no Mundo de Assiá.

שמות כ':11 Exodus 20:11

כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיִּנַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בָּרַךְ ה' אֶת־יְוִם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֶׁהוּ:

Pois em seis dias D'us fez o céu e a terra, o mar e tudo o que neles há, e descansou no sétimo dia; por isso D'us abençoou o dia do Shabat e o santificou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ', יא.

30 וברוח פיו כל צבאם

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército. Aqui, “o sopro de Sua boca” é uma extensão mais interior do que “fazer”.

תהילים ל"ג:6 Psalms 33:6

בְּדִבֶּר ה' שָׁמַיִם נִעָשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צִבְאוֹם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 אתא בוקר

O vigia diz: “Vem a manhã (asa).” O Alter Rebe deriva otiot (letras) de asa: as letras são aquilo que vem à tona.

ישעיהו כ"א:12 Isaiah 21:12

אָמַר שׁוּמֵר אֶתָּה בֹקֵר וְגַם־לַיְלָה אִם־תִּבְעִיּוֹן בְּעִיּוֹ שְׁבוּ אִתִּי:

O sentinela disse: «Vem a manhã, e também a noite. Se quereis perguntar, perguntai; voltai, vinde».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי כא, יב. וראה סה"מ תקס"ג ע' שיא. אוה"ת בשלח ס"ע שצא.

32 ויאמר אלקים יהי אור

A primeira fala da criação. Aqui, a luz é Chessed que se estende por meio da fala.

בראשית א':3 Genesis 1:3

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ג.

33 ונהר יוצא מעדן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם ב, י.

34 ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן

Um rio sai do Éden para regar o jardim. Ele ilustra a maneira interior pela qual o fluxo divino alcança as almas.

בראשית ב':10 Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 שבכל — כו

Uma variante manuscrita: a nota registra que ali, neste ponto, há uma forma abreviada do que é explicado aqui.

A NOTA DA KEHOT

שם יש כאן קיצור משנ"ת. [כ].

PARÁGRAFO 8

36 עומר התנופה

A contagem das sete semanas começa no dia em que se oferece o ômer da elevação. O Alter Rebe explica o que essa elevação realiza.

ויקרא כ"ג:15 Leviticus 23:15

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמִּחְרַת הַשָּׁבָת מִיּוֹם הִבְיָאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת שָׁבוּת תְּמִימַת תְּהִיְיָנָה:

Contareis para vós desde o dia seguinte ao dia de descanso, desde o dia em que trouxestes o ômer da oferta movida; haverá sete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 ופיי זוהר בלק קפ"ח כי תנו פה תנו ככוד

A própria referência do texto ao Zohar sobre a Parashá de Balak, que interpreta tenufá como tenu peh, “dai uma boca”. Aqui, explica-se a elevação como a ascensão de Nukvá à sua fonte.

ספר זוהר, בלק ו':ס"ז-ע"ח 6:67-78 Zohar, Balak 6:67-78

PARÁGRAFO 9

38 אנכי מי שאנכי

A nota remete o leitor às fontes reunidas ali, na página 209, para a expressão “Anochi: quem Eu sou”.

A NOTA DA KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי רט.

39 בחיי חיצוניות בלבד

Uma variante manuscrita: a nota registra que o Biur mencionado acima tem aqui um acréscimo extenso.

A NOTA DA KEHOT

יש כאן תוסי' מרובה בהנ"ל. [כ]. [ראה אוה"ת שבועות ע"י ריב].

PARÁGRAFO 10

40 כי לא על הלחם לבדו

O homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us. O Alter Rebe interpreta isso como a palavra Divina dentro do pão, que dá vida ao homem.

דברים ח:3:3

ויענף וירעבך ויאכלך את־המֶן אשר לא־ידעת ולא ידעון אֲבֹתֶיךָ לַמַּעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לִבְדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ח, ג.

41 כמראה אבן . ועל דמות הכסא

O profeta vê a semelhança de um trono e, sobre ele, uma semelhança com aparência humana. Isso mostra que a forma humana pertence ao Mundo de Tikun.

יחזקאל א:26

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמֶרְאָה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֶרְאָה אָדָם עָלָיו מְלִמְעָלָה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כו.

42 ונוגה לו סביב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם א, ד.

43 ונוגה לו סביב

Na visão, um brilho (nogah) envolve a nuvem tempestuosa e o fogo. O Alter Rebe interpreta isso como nogah, na qual caíram as centelhas de Tohu.

יחזקאל א:4

וְאָרָא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִדֶּהֲצָפוֹן עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְּלַחֶתֶת וְנִגְהָלָו סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחֶשְׁמֶל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

E olhei, e eis que do norte vinha um vento tempestuoso, uma grande nuvem, e um fogo que relampejava; um brilho a rodeava, e do seu meio, do meio do fogo, algo semelhante ao electro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

44 בלע שהוא הראשון לוי מלכין

Belá, filho de Beor, é o primeiro dos reis que reinaram em Edom. Na Cabalá, ele é o primeiro dos sete reis de Tohu.

בראשית ל"ו:32:32

וַיִּמְלֹךְ בְּאֶדוֹם בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה:

E Bela, filho de Beor, reinou em Edom; o nome da sua cidade era Dinabá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, לב.

45 אין לך כל עשב מלמטה

O Midrash ensina que cada haste de erva tem um mazal nos céus que a golpeia e lhe diz: "Cresce." Aqui, descreve como o fluxo do mundo superior desce até o trigo.

בראשית רבה י"ז:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם י'): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י'). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייא ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeia e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabelececerás o seu domínio [mishtar] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

46 וגבוה מעל גבוה

Um que está acima do elevado vela por ele. Descreve a influência que desce através de níveis, cada um acima do outro.

קהלת ה':7

אִם־עֲשֶׂה רֶשׁ וְגִזְלֵי מִשְׁפָּט וְצָדִיק תִּרְאֶה כְּמִדִּינָה אֱלֹהִים עַל־הַחֶפֶץ כִּי גִבָּהּ מֵעַל גִּבָּהּ שֹׁמֵר וְגִבָּהִים עָלֵיהֶם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

47 בביאור ע"פ כה תברכו

Na explicação de “Assim abençoeis”, em Nasso, o Alter Rebe interpreta “e Eu (va’ani) os abençoeis” como as letras de ayin, “nada”, de onde a bênção é extraída; ayin, em geral, corresponde ao nível de Kéter, acima de Chochmá. Isso mostra o tipo de Daat superior, acima da compreensão, a que se refere aqui.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' נשא כה, א.

48 כה תברכו

A abertura da bênção sacerdotal, que também é a abertura de um discurso aqui citado sobre o Daat superior.

Numbers 6:23ג"כ:23

דִּבֶּר אֱלֹהִים וְאֶל־בְּנֵי לְאֹמֶר כֹּה תְּבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר לָהֶם:
'Fala a Aarão e a seus filhos, dizendo: Assim abençoeis os filhos de Israel; dir-lhes-eis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 החלצו מאתכם

O chamado de Moshe para convocar homens às armas para a guerra contra Midian, a abertura de outro discurso citado sobre o Daat superior.

Numbers 31:3ג"א:31

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הִחַלְצוּ מֵאִתְּכֶם אַנְשִׁים לְצִבָּא וַיְהִיו עַל־מִדְיָן
לְתֵת נֶקֶמַת־ה' בְּמִדְיָן:

E Moshê falou ao povo, dizendo: «Armai dentre vós homens para a guerra, para que avancem contra Midian e executem a vingança de D'us contra Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 ואלה המשפטים

A abertura da Parashá Mishpatim, as palavras iniciais de outro discurso aqui mencionado.

Exodus 21:1א"א:21

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמֹר לִפְנֵיהֶם:

Estas são as leis que porás diante deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 A nota da Kehot remete a Exodus 23:15-16 para estas palavras.

Exodus 23:15-16ט"ו-ט"ז:23

אֶת־חֹג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת בְּאֶשׁ צִוִּיתָה לְמוֹעֵד
חֹדֶשׁ הָאֵכִיב כִּי־בֹ יֵצְאָתָּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא־יֵרָאֹו פָּנֶי רִיקָם: וְחֹג הַקִּצִּיר
בְּכוּרֵי מַעֲשֵׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחֹג הָאֶסֶף בְּצֹאת הַשָּׁנָה בְּאֶסְפָּה אֶת־
מַעֲשֵׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה:

The feast of unleavened bread shalt thou keep; seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, at the time appointed in the month Abib—for in it thou camest out from Egypt; and none shall appear before Me empty; and the feast of harvest, the first-fruits of thy labours, which thou sowest in the field; and the feast of ingathering, at the

end of the year, when thou gatherest in thy labours out of the field.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 ששת ימים תאכל מצות

Durante seis dias comerás matsot; a abertura de outro discurso aqui mencionado.

Deuteronomy 16:8ח"ח:16

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי עֲצַרְתָּ לְאֵלֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:

Durante seis dias comerás pão ázimo; e no sétimo dia haverá uma assembleia solene para D'us, teu D'us; nele não farás trabalho algum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

53 מצרים נק' בינה ובינה בגרון שהוא מיצר

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה פע"ח שער חג המצות פ"א דשם מבאר שהגרון נק' מצרים.

54 מצרים נק' בינה ובינה בגרון שהוא מיצר

Pri Etz Chaim explica que Mitsrayim é a garganta, o estreito, e que sair dela abriu caminho para o fluxo divino se espalhar pelo corpo abaixo. O Alter Rebbe usa isso para identificar o Egito com Biná na garganta.

פרי עץ חיים, שער חג המצות 1:11 מצות א"י: א"י

... דם, שהם י' דמים הנ"ל, הם ה' חסדים וה' גבורות מאמא, ואני לא קבלתי כן, ועיין בקונטרס. והנה נתבאר שם, כי בגלות מצרים חזר ז"א בסוד קטנות, ונסתלק אור ז"א למעלה בבחינת גדלות, ואז לא היו מתפשטים בו רק ה' חסדים וה' גבורות של קטנות, בסוד י' דמים הנ"ל, ופרעה שהוא העורף, ומצרים בסוד גרון כמבואר אצלינו היו יונקים מהם בהיותן בגרון, וזהו ואראך מתבוססת בדמך, פי' - מ"ת בוססת, ר"ל הקליפה הנקרא אבי אבות הטומאה, דרגא דמותא, היתה בוססת ואחיות ויונקת בדמך - ר"ל ב' דמך, שהם ב' ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

55 הקול שמעורר הכוונה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה טושי"ע אר"ח סי' סא, ד.

56 שמעורר הכוונה

O costume é recitar em voz alta o primeiro versículo do Shemá, para despertar a intenção. O Alter Rebbe usa isso para mostrar que a voz na garganta desperta a intenção.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 61:4 אורח חיים ערוך, שולחן ערוך, ס"א:ד'

נוהגין לקרות פסוק ראשון בקול רם כדי לעורר הכוונה:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

57

ובפי' וארא עי'פ לכן אמור

Em Vaerá, o Alter Rebe explica que os prazeres e as preocupações deste mundo são as barreiras e telas que separam a luz de D'us na mente de sua revelação no coração.

A NOTA DA KEHOT

תור"א נו, ג.

PARÁGRAFO 14

58

בא"א ש"ע נהורין

Na seção sobre Arich Anpin, Etz Chaim discute as 370 luzes da face superna, apresentando várias maneiras de chegar a esse número. O Alter Rebe cita isso em relação aos cinquenta portais, tal como estão incluídos em Arich Anpin.

עץ חיים י"ג:ידד Sefer Etz Chaim 13:14

ובענין הש"ע נהורין הנזכר באדרא קכ"ח ומהאי אתפשט אורכא דאנפוי לש"ע רבא עלמין שמעתי ממורי זלה"ה כמה בחי' (הם) וכולם הם גי' ש"ע נהורין א' הוא ע"ד הנ"ל כי הנה יש ש"ע נהורין מצד החכמה וש"ע נהורין מצד הבינה ואותן ש"ע דאבא הם טמירין אמנם ש"ע של הבינה הם מתגלים בפנים העליונים מצד הבינה שהיא אהי"ה אשר יש בפשוט ומילוי ומילוי דמילוי א"ם אותיות והט"ס שהם בפנים העליונים המתגלים מצד הבינה כל ספי' שבה שם אהי"ה בסוד א"ם אותיות וכולם גימטריא ש"ע נהורין רק כי של אבא הם טמירין ולכן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

59

מורי זלה"ה לא היה מסתפר

Pri Etz Chaim relata que o Arizal não cortava o cabelo da véspera de Pessach até a véspera de Shavuot, explicando isso como uma retificação do crânio de Arich Anpin. O Alter Rebe cita isso em relação à conexão entre os dias do Ômer e Arich Anpin.

פרי עץ חיים, שער 7:9-10, Sefer Pri Etz Chaim, Gate of the Omer Count 7:9-10

מפי' - מורי זלה"ה, לא היה מסתפר מערב פסח עד ערב שבועות כלל ועיקר, לא ברי"ח ולא בלי"ג בעומר, ואמר לי הטעם שלא לגלח בימים אלו, כי כבר ידעת, כי יש תיקון א' בגולגלתא, והוא נקרא עמר נקי. ויש תיקון ב' הנקרא טלא דבדולחא. (א): הגהה (א) א"מ - כי בימים אלו מתעוררין אז גולגלתא דא"א עמר נקי שהם נ"ה דרדלי"א, שהם שערות א"א (א"מ - מ"כ בכ"י של הרח"ו ז"ל, כי עמר גי' קרי עכ"ל, וז"ס י"פ ע"ב גי' ' ע מ"ר ב מ ל וי, כ י הטפה ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

60

בביאור ע"פ על כן יאמרו המושלים

Em Chukas, o Alter Rebe explica "a contagem do mundo": as Guevurot determinam a medida em que a Divindade é revelada em cada mundo, e essa medida acompanha o grau em que Chochmá, o nível de ayin e autoanulação, é revelada ali.

A NOTA DA KEHOT

לקמן סז, א.

61

על כן יאמרו המושלים בואו חשבון

O versículo sobre Cheshbon, a cidade de Sichon. O discurso citado interpreta Cheshbon como "cômputo", para expressar o sentido de "um grande cômputo".

במדבר כ"א:כ"ז Numbers 21:27

על-כן יאמרו המושלים באו חשבון תכנה ותכונן עיר סיחון:

Por isso dizem os que falam por parábolas: Vinde a Hesbom! Seja edificada e estabelecida a cidade de Siom!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

62

ועי"ש באגה"ק ד"ה וילבש צדקה בענין פי' כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול

A carta sobre a caridade que começa com "E vestiu a justiça como uma cota de malha" explica o ensinamento dos Sábios de que cada moeda de caridade se une para formar uma grande contagem. O Alter Rebe a cita para explicar o sentido de "uma grande contagem".

תניא, אגרת הקדש ג'א:3 Tanya, Iggeres HaKodesh 3:1

וילבש צדקה כשריון, וכובע ישועה בראשו. ודרשו רבותינו זכרונם לברכה: "מה שריון זה כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול". פירוש, שהשריון עשוי קשקשים על גבאים, והם מגינים שלא יכנס חץ בגבאים, וככה הוא מעשה הצדקה:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

63

כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול

O Talmud ensina que, assim como cada escama se une para formar uma cota de malha, cada moeda de caridade se une para formar uma grande contagem. É esse o dito que a carta do Tanya explica.

בבא בתרא ט"ב:1א Bava Batra 9b:1

"משגשג ארחתיה דאימיה", משמיה דרבי אלעזר - מאי דכתיב: "וילבש צדקה כשריון"? לומר לה: מה שריון זה - כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: "ויכבד עדים כל צדקתינו"; מה בגד זה - כל גימא וגימא מצטרפת לבגד גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

64

ועי' בע"ח שער א"א ספ"ה שבהיות למעלה הם חשבון גדול

Etz Chaim explica que, quando estas luzes estão acima, em Arich Anpin, são contadas numa grande contagem de milhares; quando descem, constituem uma pequena contagem. Isso sustenta a interpretação de "uma grande contagem" como os cinquenta portais em sua fonte.

עץ חיים י"ג:ה Sefer Etz Chaim 13:5

... ובאדרא קכ"ח או מנהירו [דהאי חיוורתא] דילהון ירתין צדיקיא ת' עלמין כנו' שם ומנהירו דהאי חיוורתא ירתין צדיקיא ת' עלמין דכסופין הה"ד ארבע מאות שוקל כסף עובר לסוחר כי אע"פ שבהיותם למעלה בא"א הם בחשבון גדול של די מאות אלף הנה ברדתן למטה הם אז

בחשבון מועט ואינן רק ד' מאות לבד ומהם נהרין צדיקייא בעלמא דאתי וז"ס ארבע מאות שקל כסף כי הנה הוי"ה זאת הוא במילוי יודין שהם גי' ע"ב חסד שהוא כסף כנודע ולכן הם בחי' שקל כסף. ועוד כי הנה כסף הוא לבן והוא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

65

יאר ה' פניו

A bênção sacerdotal: que D'us faça Seu rosto brilhar sobre ti. Aqui, trata-se da iluminação do rosto, uma luz atraída de Kéter para Malchut.

Numbers 6:25הכ"ה: Numbers 6:25

יֵאָר הָיָה פָּנָיו אֵלַי וַיִּחַן:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, כה.

PARÁGRAFO 16

66

שואמרים כ"ד ספרים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שו"ע או"ח סתצ"ד. חק יעקב שם.

67

שואמרים כ"ד ספרים בליל שבועות

As leis do serviço de Shavuot. A nota da Kehot cita este capítulo, juntamente com o Chok Yaakov ali, como fonte do costume de recitar os vinte e quatro livros na noite de Shavuot.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 494:1אורח חיים שולחן ערוך, תצ"ד:א'

סדר תפלת חג השבועות. ובו ג סעיפים: ביום חמשים לספירת העומר הוא חג שבועות וסדר התפלה כמו ביום טוב של פסח אלא שאומרים את יום חג השבועות הזה זמן מתן תורתנו וגומרים ההלל ומוציאין שני ספרים וקורין בראשון חמשה מברכות השלישי עד סוף הסדר ומפטיר קורא בשני וביום הכוכבים ומפטיר במרכבה דיחזקאל ומסיים בפסוק ותשאני רוח:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

68

תרי"ג ארחין

A Idra Rabá fala do caminho que se divide em 613 caminhos da Torá, emanando da cabeça oculta. O Alter Rebe os identifica como a fonte da Torá acima de Chochmá.

Zohar III, 129אח"ג קבט, Zohar III, 129a

A NOTA DA KEHOT

אח"ג קבט, א. קלו, א.

69

מקורה תרי"ג ארחין

Um segundo trecho da Idra Rabá que a nota da Kehot cita como fonte dos 613 caminhos.

Zohar, Idra Rabba 25:188-28:199ספר הזהר, האדרא רבא כ"ה:קפ"ח-כ"ח:קצ"ט

70

לכו לחמו בלחמי

A Sabedoria chama: "Venham, comam do meu pão." Aqui, isso é aplicado aos dois pães de Shavuot como uma extensão de mochin.

Proverbs 9:5משלי ט:ה

לְכוּ לֶחֱמוּ בְּלַחְמִי וְשִׁתּוּ בִּינִין מִסֻּכְתִּי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

חמץ תאפינה

Os dois pães de Shavuot devem ser assados com fermento. O Alter Rebe explica por que o fermento, proibido em Pêssach, é necessário aqui.

Leviticus 23:17ויקרא כ"ג:י"ז

ממִּשְׁבֵּתֵיכֶם תִּבְיְאוּ לֶחֶם תִּנּוּפֶה שְׁתִּים שְׁנֵי עֶשְׂרִים סֵלֹת תִּהְיֶינָה חֻמֵּץ תֹּאפִינָה בַּכּוֹרִים לֵה'

Trareis de vossas moradas dois pães de oferta, de duas dézimas de efa; serão de flor de farinha, assados com fermento, como primícias para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, יז.

72

לית שמאלא בהאי עתיקא

A Idra Rabá fala do caminho que se divide em 613 caminhos da Torá, emanando da cabeça oculta. O Alter Rebe os identifica como a fonte da Torá acima de Chochmá.

Zohar III, 129אח"ג קבט, Zohar III, 129a

A NOTA DA KEHOT

אח"ג קבט, א.

73

חירות ממ"ה

O Midrash interpreta charut, "gravado" nas Tábuas, como cherut, liberdade: quando Israel disse "Faremos e ouviremos", foi libertado do Anjo da Morte. Isso expressa o nível revelado na Outorga da Torá.

Shemot Rabbah 32:1א:ב שמות רבה

... ולא מלאך המות שולט בהן. וכן הוא אומר (שמות לב): והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על הלוחות. מהו חרות? ר' יהודה ור' נחמיה, ר' יהודה אומר: חירות מן גליות. ור' נחמיה אומר: חירות ממלאך המות. בשעה שאמרו ישראל כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע, אמר הקב"ה: אדם הראשון צויתיו מצוה אחת, כדי שיקיימנה והשויתיו למלאכי השרת, שנא' (בראשית ג): הן האדם היה כאחד ממנו, אלו שהן עושין ומקיימין תרי"ג מצות, חוץ מן הכללים, ומן הפרטים, ומן הדקדוקים, אינו דין שיהיו הן חיינן וקיימין לעולם! וכן הוא אומר (במדבר כא): ...

resplendor do rosto.

Psalms 104:15 י"ד:ט"ו

וַיֵּין יִשְׁמַח לִבְבִּי־אֲנוּשׁ לְהַצְחִיל פָּנִים מִשְׁמֶן וְלֶחֶם לִבְבִּי־אֲנוּשׁ יִסְעֹד:

E o vinho que alegra o coração do homem, tornando o seu rosto mais radiante que o azeite, e o pão que sustenta o coração do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

83 ירום ונשא וגבה מאד

O profeta diz que o servo de D'us será exaltado, elevado e muito alto. Isso é interpretado como uma referência ao Mashiach no Tempo Vindouro.

Isaiah 52:13 י"ב:י"ג

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשָּׂא וְגָבַהּ מְאֹד:

Eis que o meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito sublime.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ירום ונשא וגבה מאד אפי' מבחי' משה

O Midrash interpreta o versículo como dizendo que o Mashiach será mais elevado que Avraham, que Moshe e que os anjos ministradores. O Alter Rebe deduz disso que o Mashiach estará acima até mesmo do nível de Moshe.

Yalkut Shimoni on Nach 476 י"ד:נ"ד על נ"ד תע"ו

85 כעת יאמר ליעקב ולישראל מה פעל

A profecia de Bilam de que se dirá a Israel o que D'us realizou. Isso é interpretado como uma referência a Israel estando, no futuro, acima dos anjos.

Numbers 23:23 י"ג:כ"ג

כִּי לֹא־נִחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קִסַּם בְּיִשְׂרָאֵל כֶּעֶת יֹאמֵר לְיַעֲקֹב וְלִיִּשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל אֵל:

Pois não há feitiçaria contra Jacó, nem adivinhação contra Israel; agora se diz de Jacó e de Israel: «O que D'us fez!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 ועתידיים צדיקים שיאמרו לפניו קדוש

O Talmud ensina que, no futuro, se dirá "Santo" diante dos justos, assim como se diz diante do Santo, bendito seja Ele. O Alter Rebe cita isso para mostrar que Israel estará então acima dos anjos.

Bava Batra 75b:3-4 ד"ד:בג' ב"ב

וְאָמַר רַבֵּה אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: עֲתִידִין צְדִיקִים שְׁנִקְרְאוּן עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שְׁנֵאמַר: "כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו, יִצְרַתִּיו אֶף עֲשִׂיתִיו". וְאָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: שְׁלֹשָׁה נִקְרְאוּ עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְאֵלוֹ הֵן: צְדִיקִים, וּמְשִׁיחַ, וִירוּשָׁלַיִם. צְדִיקִים – הָא דְאִמְרוּן. מְשִׁיחַ – דְּכַתִּיב: "וְזֶה שְׁמוֹ אֲשֶׁר יִקְרָא ה' צִדְקוֹנוֹ", וִירוּשָׁלַיִם – דְּכַתִּיב: "סֹכֵבִי שְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲלֶיךָ, וְשֵׁם הָעִיר מִיּוֹם ה' שְׁמָהּ", אֵל תִּקְרִי "שְׁמָהּ" אֶלָּא "שְׁמָהּ"...

Rabi Shmuel bar Nachmani disse em nome de Rabi Yochanan: Três são chamados pelo nome do Santo: os justos, o

ביאור על הדרוש וספרתם לכם דחג השבועות

Messias e Jerusalém. Os justos, como dissemos acima. O Messias, como está escrito: «...e este será o nome pelo qual o chamarão: D'us, nossa justiça» (Jeremias 23:6). Jerusalém, como está escrito: «Em todo o seu redor, são dezoito mil; e o nome da cidade, desde aquele dia, será: "D'us está ali"» (Ezequiel 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

87 גבוה מעל גבוה

Aquele que é mais elevado que o elevado vela por ele. Aqui, isso descreve os anjos designados como intermediários, nível acima de nível.

Ecclesiastes 5:7 ה':ז

אִם־עֲשֶׂה רֶשֶׁת וְגִזְלִי מִשְׁפָּט וְצָדִיק תִּרְאֶה בְּמִדְיָנָה אֶל־תִּתְּנָה עָלֶיךָ כִּי גִבָּהּ מֵעַל גִּבָּהּ שֹׁמֵר וְגִבְהִים עָלֵיהֶם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 ומלאה הארץ דעה

A terra estará repleta do conhecimento de D'us, assim como as águas cobrem o mar. Então, todos os níveis estarão dentro do próprio Israel.

Isaiah 11:9 י"א:ט"ז

לֹא־יָרְעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָרָרָה קְדוּשֵׁי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דָּעָה אֶת־Havayah כָּמֹם לַיָּם מְכַסִּים:

Não farão mal nem destruirão em todo o Meu monte santo, pois a terra estará cheia do conhecimento de D'us, como as águas cobrem o mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י יא, ט.

PARÁGRAFO 19

89 מעט תוסי' ביאור

Segundo a nota, este breve acréscimo também foi impresso em Or HaTorah sobre Emor (vol. 3, p. 873), e, com comentários e abreviações adicionais, em Or HaTorah sobre Bamidbar, p. 212.

A NOTA DA KEHOT

נדפס ג"כ באוה"ת אמור-ג ע' תתע"ג. עם תוספת הגהות וקיצורים באוה"ת במדבר ע' יב.

90 וספרתם לכם

O mandamento de contar sete semanas completas a partir do dia seguinte ao Shabat. O acréscimo começa com estas palavras.

Leviticus 23:15 י"ג:ט"ו

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמִּחֶרֶת הַשָּׁבָת מִיּוֹם הַבִּיאָכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שְׁבַע שָׁבָתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Contareis para vós desde o dia seguinte ao dia de descanso, desde o dia em que trouxestes o ômer da oferta movida; haverá sete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 תספרו חמשים יום

Até o dia seguinte à sétima semana contareis cinquenta dias. O Alter Rebe pondera como “cinquenta” se ajusta a uma contagem de quarenta e nove.

ויקרא כ"ג:ט"ז Leviticus 23:16

עד ממחרת השבת השביעית תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה לה'

até o dia seguinte à sétima semana, contareis cinquenta dias; e apresentareis uma nova oferta de cereais a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 והיינו דוקא ע"י שכבר נעשה שלימות ההמשכה במ"ט

A nota remete a uma nota de rodapé nos maamarim do Rebe sobre a ideia de que o quinquagésimo dia só vem porque a atração foi completada nos quarenta e nove dias.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ — מלוקט כרך-ג ע' קטו הערה 17.

93 ד"ה אודמנת למהוי

A passagem do Zohar sobre a qual o Ramaz comenta, tal como o texto a localiza; seu comentário ali se aproxima da segunda interpretação de “contareis cinquenta dias”.

ספר זוהר, הקדמה י"ג:קכ"ג-132:123-124 Zohar, Introduction 13:123-14:132

Why is this first gate called “the fear of the L-rd”? Because it is the tree of good and evil. If a man deserves well it is good, and if he deserves ill it is evil. Hence in that place abides fear, which is the gateway to all that is good. “Good” and “understanding” are two gates which are as one.’ R. Jose said: ‘The term “A good understanding” alludes to the tree of life which is the knowledge of good without evil. “To all that do hereafter”: these are ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94 ובפרדס שער השערים פ"ה

O Pardes explica o número dos portais: quarenta e nove são as sete Sefirot inferiores, cada uma incluindo sete, e a própria Biná é a quinquagésima; portanto, a contagem do Ômer é apenas de quarenta e nove, pois Biná está oculta deles. Isso sustenta a opinião de que a contagem é dos quarenta e nove portais.

פרדס רמונים י"ג:ה"ו-13:5-6 Pardes Rimmonim 13:5-6

... ובוה יש שפירש שהם נגד שבעה ספירות שהם ג"ג תנהי"מ וכל אחת כלולה מהשבעה הם זפ"ז הם ארבעים ותשעה, והבינה היא עצמה היא שער החמשים הרי חמשים. וז"ל בינה נקרא שבת הגדול, הטעם כי השביעי הוא כולל כל הימים והוא השבת. ואל תחשוב כי השם ברא יום ראשון ואח"כ יום שני וכן עד הששי חלילה. אמנם האל יתברך ויתברך יחיד בעולמו וכמו שהוא יחיד כך ברא פעולה יחידה והיא השבת כי היא מלאכה נכבדת ועמה יתהווה שש קצוות שהם ו' ספירות והיא נקודה האמצעית הפנימית ומדרך כל נקודה יש ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

95 ולדברי הפרדס שער השערים פ"ה שער החמשים היא בינה בעצמה

O Pardes afirma que a própria Biná é o quinquagésimo portão, e que os quarenta e nove são as sete Sefirot da construção, cada uma incluindo sete. O Alter Rebe utiliza isso para demonstrar que a contagem atrai uma iluminação do quinquagésimo portão.

Pardes Rimmonim 13:6-7 ו"ד-ג:ו-7 Pardes Rimmonim 13:6-7

... ובוה יצא לנו אור גדול במה שראוי לשאול למה כשהם שבעה הם תשעה וארבעים ונעלם שער החמשים וכשהם חמש הם חמשים שלמים ולא נעלם שער ה'. והענין שפי' הרשב"י בתקונים ששער החמשים היא הבינה כדכתבנו בפ"ה כי ה' מן מטי"ה הוא ה' עילאה שער החמשים. ובמ"א בתקונים (תקונא כ"ב דף ס"ז) פי' שכ"ע הוא שער החמשים. וז"ל כ"ע דא איהו שלימא דחמשין שערי בינה, ודא איהו דלא אתייהב למשה דעליה אתמר נתיב לא ידעו עיט עכ"ל. הורה בפ"ה כי שער החמשים הוא כתר. ולא פליגי כי שלשה ראשונות הם ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

96 עפמ"ש בפע"ח שכ"ב רפ"א שבספה"ע ממשיכים ג"כ המוחין וגדלות דארי"א

Na abertura do portão sobre o Ômer, Pri Etz Chaim explica que, a partir da segunda noite de Pessach, a contagem procura atrair novamente, gradualmente, os mochin que entraram na primeira noite, inclusive os de gadlut. O Alter Rebe o cita como apoio.

פרי עץ חיים, שער ספירת 111 Pri Etz Chaim, Gate of the Omer Count

97 יין המשומר בענביו

O Talmud explica “nenhum olho viu” como o vinho preservado em suas uvas desde os seis dias da Criação, uma recompensa mantida oculta desde o princípio. O discurso citado o relaciona à bênção do zimun e à Contagem do Ômer.

ברכות ל"ד ב:כ"ד-34b:24-25 Berakhot 34b:24-25

מאי עין לא ראתה? אמר רבי יהושע בן לוי: זה יין המשומר בענביו מששת ימי בראשית. רבי שמואל בר נחמני אמר: זה עדן, שלא שילטה בו עין כל בריה. שמואל תאמר: אדם הראשון היכן היה? בגן.

Qual é o significado de «nenhum olho viu» etc.? Rabi Yehoshua ben Levi disse: Refere-se ao vinho preservado na uva desde os seis dias da criação. Rabi Shmuel bar Nachmani disse: Refere-se ao Éden, que o olho de criatura alguma contemplou. Talvez pergunte: Onde estava então Adam? No Jardim.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

98 לאותם שעמדו למעלה נדמה להם למטה ולאותם שעמדו למטה

נדמה להם למעלה

O Talmud conta que as autoridades romanas enviaram homens para encontrar o túmulo de Moshe: quando estavam acima, ele lhes parecia abaixo, e, quando estavam abaixo, parecia-lhes acima, cumprindo-se: “nenhum homem conhece o lugar de seu sepultamento”. A explicação do Maguid sobre essa história é a base desta passagem.

סוטה י"ד א:א:14a:Sotah

גסטרך של בית פעור: הרגנו היכן משה קבור. עמדו למעלה — נדמה להם למטה, למטה — נדמה להם למעלה. נחלקו לשתי כיתות, אותן שעומדים למעלה — נדמה להן למטה, למטה — נדמה להן למעלה, לקיים מה שנאמר "ולא ידע איש את קברתו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

99

וביאר זה המגיד

A nota aponta para os maamarim do Alter Rebe de 5565 como outro lugar onde é apresentada a explicação do Maguid sobre o túmulo de Moshe.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם סה"מ תקס"ה ח"א ע' קפד. אוה"ת יהל אור ע' תב. וראה לקו"ש ח"י ע' 451.

100

לא אתייהב למשה כמ"ש בגמ' ובתיקונים (סוף תיקון כ"ב)

No final do Tikkun 22, o Tikkunei Zohar diz que o Kéter Supremo, a conclusão dos cinquenta portões de Biná, foi o que não foi concedido a Moshe. O Alter Rebe o cita junto com a Guemará para explicar que Moshe não alcançou o quinquagésimo portão durante sua vida.

Tikkunei Zohar 68b:5:ה"ב: תקוני זוהר ס"ח

כתר עליון דא איהו שלימו דחמשין שערי בנה, ודא איהו דלא אתייהב למשה, דעליה אתמר (איוב כא ז) נתיב לא ידעו עיט, ועליה אמרו זכרונם לברכה במופלא ממה אל תדרשו וכו', בגין דאיהו מקור דלית לקה סוף, ובמקורא דלית לקה סוף מאן זכיל לאשנא ולאשכחא לקה (סיפא).

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

101

וגדולים צדיקים במיתתם

O Talmud diz que os justos são maiores após a morte do que durante a vida. Aqui, explica-se como Moshe alcançou o quinquagésimo portão ao falecer.

Chullin 7b:10:י' ב: חולין ז'

הוה קא מבתש ביה טובא גבה טורא בינייהו בכה רבי ואמר מה בחייהו כך במיתתן על אחת כמה וכמה דאמר ר' חמא בר חנינא גדולים צדיקים במיתתן יותר מבחייהו שנאמר (מלכים ב יג, כא) ויהי הם קוברים איש והנה ראו [את] הגדוד וישליכו את האיש בקבר אלישע וילך ויגע האיש בעצמות אלישע ויחי ויקם על רגליו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

חולין ז', ב.

102

ולא ידע איש את קבורתו

D'us sepultou Moshe no vale, e nenhum homem conhece o lugar de seu sepultamento até hoje. Aqui, isso é associa-

do ao quinquagésimo portão, que Moshe alcançou ao falecer.

Deuteronomy 34:6:ו' י: דברים

ויקבר אתו בגי בארץ מואב מול בית פעור ולא ידע איש את קברתו עד היום הזה:

And he was buried in the valley in the land of Moab over against Beth-peor; and no man knoweth of his sepulchre unto this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לד, ו. ראה אוה"ת שמות ע' טז. תצא ע' תתקט.

103

בוהר פ' יתרו (דפ"ט ע"א)

A nota aponta para Or HaTorah sobre Shemot, página 16, em conexão com esta passagem do Zohar sobre Yitró.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוה"ת שמות ע' טז.

104

מה ע"ק טמירא מכל טמירין

O Zohar sobre Yitró compara uma ocultação à de Atika Kadisha, oculto de todos os ocultos. O Alter Rebe o cita para explicar a ocultação do lugar de sepultamento de Moshe.

ספר זוהר, יתרו כ"ז:תס"ד-תע"ה27:464-475 Zohar, Yitro

In this time of satisfaction and goodwill Moses, the holy, faithful prophet, passed away from this world, in order that it should be known that he was not taken away through judgement, but that in the hour of grace of the Holy Ancient One his soul ascended, to be hidden in Him. Therefore "no man knows of his sepulchre unto this day" (Deut. 34, 6). As the Holy Ancient One is the All-hidden One, whom neither those above nor those below can comprehend, so was this soul of Moses hidden in ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

105

כמ"ש בגמרא

O Talmud ensina que cinquenta portões de entendimento foram criados no mundo e que todos foram concedidos a Moshe, exceto um. O Alter Rebe o cita para explicar que Moshe alcançou quarenta e nove portões durante sua vida.

Rosh Hashanah 21b:ראש השנה כ"א ב21b Rosh Hashanah

A NOTA DA KEHOT

ר"ה כא, ב.

106

A nota da Kehot remete a Zohar, Yitro 27:464 para estas palavras.

ספר זוהר, יתרו כ"ז:תס"ד27:464 Zohar, Yitro

PARÁGRAFO 22

107

היש הוי' בקרבנו אם אין

Em Massá e Merivá, Israel perguntou: "D'us está em nosso meio ou não (ayin)?" O Alter Rebe refere-se à sua expli-

cação deste versículo em relação a Kéter como intermediário.

שמות י"ז:7: Exodus 17:7

וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמֵרִיבָה עַל־רֵיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם אֶת־ה' לֵאמֹר הֲיֵשׁ ה' בְּקִרְבָּנוּ אִם־אֵין:

E chamou-se o nome daquele lugar Massá e Meribá, por causa da contenda dos filhos de Israel e porque puseram D'us à prova, dizendo: «Está D'us entre nós ou não?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

108 קדושתו למעלה מקדושתכם

Sobre “Sereis santos, pois Eu sou santo”, o Midrash diz: seria possível ser como Eu? O versículo ensina: “Minha santidade está acima da vossa santidade.” O Alter Rebe interpreta as duas santidades como os dois aspectos de Kéter.

Vayikra Rabbah 24:9: ויקרא רבה כ"ד:ט'

PARÁGRAFO 30

109 O Tikkunei Zohar diz que o Kéter Supremo é a conclusão dos cinquenta portões de Biná e aquilo que não foi concedido a Moshe. O Alter Rebe explica como isso se encaixa no lugar do quinquagésimo portão entre Chochmá e Biná.

Tikkunei Zohar 68b:5: תקוני זוהר ס"ח ב:ה'5:

כתר עליון דא איהו שלימו דחמשין שערי בינה, ודא איהו דלא אתייהיב למשה, דעליה אתמר (איוב כא ז) נתיב לא ידעו עיט, ועליה אמרו זכרונם לברכה במופלא ממה אל תדרוש וכו', בגין דאיהו מקור דלית לקה סוף, ובמקורא דלית לקה סוף מאן זכיל לאשגא ולאשכחא לקה (סיפא).

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

110 והוא ארחא אתפרשא לתרי"ג אורחין דאורייתא

A Idra Rabba descreve o caminho que se divide nos 613 caminhos da Torá. O comentário do Arizal sobre ela, citado aqui, chama de Biná o crânio que envolve o cérebro, uma câmara para Chochmá.

Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37: ז'ל"ז:37-25:6: ספר זוהר, האדרא רבא וי"כ"ה-ז'ל"ז:37-25:6:

111 מ"ש בתיקונים דכתר עליון איהו שלימו דחמשים שערי בינה

No portão sobre os portões de Biná, o Pardes cita esta passagem dos Tikkunim, segundo a qual o Kéter Supremo é o quinquagésimo portão, juntamente com a opinião de que a própria Biná é o quinquagésimo portão, e concilia ambas. O Alter Rebe observa que sua resposta se aproxima da do Pardes.

Pardes Rimmonim 13:7: ז'ג:7: פרדס רמונים י"ג:7:

112 שבמזמור אלקים יחננו

O início do Salmo 67: “Que D'us nos conceda graça e nos abençoe.” Suas quarenta e nove palavras, junto com as quarenta e nove letras do versículo 5, são interpretadas como uma alusão aos quarenta e nove portões de Biná e

aos quarenta e nove níveis dentro do quinquagésimo portão.

תהילים ס"ז:2: Psalms 67:2

אֱלֹקִים יַחְנֵנוּ וַיְבָרְכֵנוּ יְאֹר־פָּנָיו אֶתְנוּ סֵלָה:

Que D'us tenha misericórdia de nós e nos abençoe; que faça resplandecer Seu rosto sobre nós; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

שבפסוק ישמחו

“Que as nações se alegrem e cantem de júbilo.” Suas quarenta e nove letras, junto com as quarenta e nove palavras do salmo, são interpretadas como uma alusão aos quarenta e nove portões que são atraídos para baixo por meio da contagem.

תהילים ס"ז:5: Psalms 67:5

יִשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֻמִּים כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיֶּשֶׁר וּלְאֻמִּים בְּאֶרֶץ תִּנְחֵם סֵלָה:

O let the nations be glad and sing for joy; For Thou wilt judge the peoples with equity, And lead the nations upon earth. Selah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/13/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak